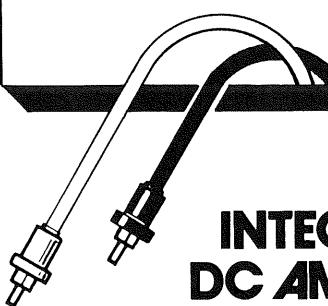


日本語
ENGLISH
DEUTSCH
FRANÇAIS
NEDERLANDS
ESPAÑOL
ITALIANO
SVENSKA

OWNER'S MANUAL

Quality. Uncompromised.

ROTEL®



**STEREO
INTEGRATED
DC AMPLIFIER**

RA-1000

WARNING: TO PREVENT FIRE OR SHOCK HAZARD, DO NOT EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.

Write your **SERIAL NUMBER** here.
The number is located near the name plate on
the unit's rear panel.

SERIAL NUMBER

THE ROTEL CO., LTD.
1-36-8 Ohokayama, Meguro-ku, Tokyo, Japan

日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA

はじめに

のたびはローテルオーディオ製品をおめいいただきましてまことにありがとうございます。本機は当社がオーディオ専として長い間培ってきた電子技術と、音楽に対する深い愛情が創りあげたものです。この音質はもとより、機能やデザインによるまでご使用になる皆様方に必ず満足していただけるものと確信しております。本機のご使用のまえに、必ずこの説明書をお読みになり、正しい接続法と使用法を十分マスターされ、いつまでもご愛用くださるよう心よりお願ひいたします。

INTRODUCTION

We at Rotel would like to take this opportunity to thank you for purchasing our 1000 series audio components. The quality sound and high performance of this component are the result of Rotel's advanced electronics technology coupled with our own love of fine music. We are confident that this superb component will meet with your full satisfaction.

We ask you to fully read this instruction manual before using your unit, in order to assure proper operation, and so that you may enjoy its full performance for many years to come.

EINFÜHRUNG

Wir von Rotel möchten diese Gelegenheit benutzen, Ihnen zum Kauf unseres Audio-Komponenten der Serie 1000 zu danken. Der Qualitätsklang und die hohe Leistung dieses Geräts sind das Resultat aus Rotels moderner elektronischer Technologie verbunden mit unserer eigenen Liebe für gute Musik. Wir sind überzeugt, dass dieses ausgezeichnete Gerät Sie vollständig befriedigen wird.

Wir bitten Sie, diese Bedienungsanleitung vollständig durchzulesen, bevor Sie das Gerät benutzen, damit eine genaue Funktionsweise garantiert werden kann und Sie dessen optimale Leistung während vieler Jahre genießen können.

INTRODUCTION

Nous à la Rotel aimerais saisir cette opportunité pour vous remercier pour l'achat de nos composantes audios de série 1000. Le son de qualité et le haut rendement de ce composant sont le résultat de la technologie électronique avancée de la Rotel accouplée avec notre propre amour de musique fine. Nous sommes confiants que ce composant superbe recevra votre pleine satisfaction.

Nous vous sollicitons lire pleinement ce manuel d'instructions avant d'utiliser votre unité, pour assurer la propre opération, et afin que vous puissiez jouir de son plein rendement pour de nombreuses années à venir.

**BEFORE ENJOYMENT/
POWER SUPPLY**

Follow the instructions below for maximum safety:

1. Use a wall outlet for power supply

Be sure to connect the AC line cord directly to a household wall outlet, and not to an auxiliary outlet on another component. Be certain that the outlet voltage matches the electrical rating of the unit, found on the rear panel name plate.

2. Connecting and removing AC cord

Be sure to connect or disconnect the AC line cord only after turning off the power switch, to prevent possible shock noise or damage to the speakers.

3. Furnished Convenience AC Outlet

Do not connect other appliance(s) to convenience AC outlet if its/their total power consumption exceeds maximum rated watts labeled next to the outlet.

4. Ventilate the unit well

Never block any ventilation holes at the top and bottom of the unit. Be sure also to provide ample ventilation space around the unit. Poor ventilation may result in damage due to excessive heat.

5. Do not open the cabinet

In order to avoid electric shock or damage to the component, never open the cabinet. If a foreign object falls inside the unit by mistake, turn the power off, disconnect the wall plug, and consult a qualified electrician or your dealer.

6. Turn the volume control initially to minimum

When lowering the tonearm of your turntable onto a record, an excess of current in the lower frequency range may cause damage to the speakers. To prevent this, always minimize the volume setting initially.

7. Volume control

The volume control is located on the front panel of the unit.

**VOR DEM GEBRAUCH/
STROMVERSORGUNG**

Bitte befolgen Sie die folgenden Anleitungen, um maximale Sicherheit zu gewährleisten:

1. Benützen Sie zur Stromversorgung eine Wandsteckdose.

Versichern Sie sich, dass Sie die Stromkabel direkt mit einer Haushalt-Wandsteckdose verbinden und nicht mit einer Hilfssteckdose eines anderen Geräts. Versichern Sie sich, dass die Stromspannung der Steckdose mit derjenigen des Empfängers (angegeben auf dem Typenschild an der Gerättrückseite) übereinstimmt.

2. Connecting and removing AC cord

Be sure to connect or disconnect the AC line cord only after turning off the power switch, to prevent possible shock noise or damage to the speakers.

3. Furnished Convenience AC Outlet

Versichern Sie sich, dass den Netzstecker nur einstecken oder herausziehen, nachdem Sie den Gerät-Netzschalter ausgeschaltet haben, um plötzliche überlauten Geräusche oder mögliche Beschädigungen an den Lautsprechern zu vermeiden.

4. Eingebauter Netzanschluss (Wechselstrom-Steckdose)

Verbinden Sie kein Gerät, deren Stromverbrauch die neben den Anschlüssen angegebenen Kapazitätsgruppen übersteigt, mit den eingebauten Anschlüssen.

5. Do not open the cabinet

In order to avoid electric shock or damage to the component, never open the cabinet. If a foreign object falls inside the unit by mistake, turn the power off, disconnect the wall plug, and consult a qualified electrician or your dealer.

6. Turn the volume control initially to minimum

When lowering the tonearm of your turntable onto a record, an excess of current in the lower frequency range may cause damage to the speakers. To prevent this, always minimize the volume setting initially.

7. Volume control

The volume control is located on the front panel of the unit.

**AVANT LA JOIE/
L'ALIMENTATION**

Suivre les instructions au-dessous pour surté maximale:

1. Utiliser une prise murale pour alimentation.

S'assurer de mettre le cordon de ligne de CA en circuit directement à une prise murale de ménage, et ne à la prise auxiliaire sur autre composant. S'assurer de que la tension de sortie assortit au régime nominal électrique de l'unité, trouvée sur la plaque signalétique du panneau arrière.

2. Mise en circuit et enlèvement du cordon de CA.

S'assurer de mettre en circuit ou mettre hors circuit le cordon de ligne de CA seulement après d'éteindre l'interrupteur d'alimentation, pour prévenir le bruit de choc possible ou endommager aux haut-parleurs.

3. Prise AC de courant incorporée

Ne brancher d'autres appareils sur la prise de courant AC si le total de leur puissance de consommation excède la puissance nominale maximale indiquée sur la prise.

4. Ventiler l'unité bien.

Jamais bloquer quelques trous de ventilation dans la cime et le fond de l'unité. S'assurer aussi de pourvoir l'ample espace de ventilation autour de l'unité. La mauvaise ventilation peut aboutir au dommage à cause de la chaleur excessive.

5. Ne pas ouvrir le cabinet.

Pour éviter le choc électrique ou le dommage au composant, ne pas ouvrir le cabinet. Si un objet étranger tombe en dedans de l'unité par erreur, éteindre l'alimentation, mettre hors circuit la fiche murale et consulter à un électricien qualifié ou votre distributeur.

6. Tourner le commande de volume initialement au maximum.

Lors de baisser le bras de ton de votre plateau sur un disque, un excès de courant dans la gamme de fréquence basse peut causer le

NEDERLANDS**INTRODUCTIE**

Wij van Rotel willen van deze gelegenheid gebruik maken u te danken voor uw aankoop van onze 1000serie hi-fi komponenten.

Het kwaliteitsgeluid en goede gebruiksprestaties van dit apparaat zijn het resultaat van Rotel's geavanceerde technologie gekoppeld met onze liefde voor goede muziek.

We zijn er van overtuigd dat dit magnifieke komponent uw volle tevredenheid zal wegdragen.

Wij vragen u hierbij deze handleiding door te lezen voor het gebruik van uw apparaat, teneinde de juiste bediening te verzekeren, en zo dat u kunt genieten van de beste gebruiksprestaties voor vele jaren.

ESPAÑOL**INTRODUCCIÓN**

Nosotros en la Rotel quisiéramos tomar esta oportunidad para agradecerle por la compra de nuestros componentes audiofónicos de serie 1000.

El sonido de calidad y los altos rendimientos de este elemento son el resultado de la tecnología avanzada de la Rotel acompañada con nuestro propio amor de música fina.

Nois somos que este elemento excelente responderá vostra plena satisfacción.

Wij solicitamos leer plenamente este manual de instrucciones antes de usar su unidad, para asegurar la propia operación, y para que pueda disfrutarse de su pleno comportamiento por muchos años venideros.

ITALIANO**INTRODUZIONE**

Noi alla Rotel desideriamo cogliere questa occasione per ringraziar Vi del vostro acquisto degli elementi audio di serie 1000.

Il suono di qualità ed il alto rendimento di questo elemento sono il risultato della tecnología avanzada della Rotel accompagnata con nostro proprio amore di musica fina.

Noi siamo che questo elemento eccellente risponderà vostra piena soddisfazione.

Noi Vi chiediamo leggere completamente questo manuale di istruzioni prima di usare vostra unità, allo scopo di assicurare la propria operazione, e di modo che Lei possa godere di suo pieno rendimento per molti anni venienti.

SVENSKA**INLEDNING**

Vi på Rotel begagnar detta tillfälle att tacka för Ert köp av vår 1000-serie audio-komponent.

Komponentens enastående ljud och prestanda är resultatet av Rotels forsknings- och utvecklingsarbeten och avancerade teknik för ljud-återgivning. Vi är övertygade om att denna komponent tillfredsställer Ert krav till fullo.

Läs igenom denna bruksanvisning, noggrant innan Ni använder apparaten, så att Ni kan utnyttja dess finesser och ätnjuta dess överlägsna prestanda i många år.

STRÖMFÖRSÖRJNINGEN

Säkerhetsbetingelserna kräver att instruktionerna nedan följs noggrant:

1. Anslut apparaten till ett vägguttag.

Apparaten skall anslutas till ett vägguttag och inte till ett extra uttag på någon annan komponent i ansläppningen. Kontrollera att den elektriska spänningen överensstämmer den angivna på apparatens baksida.

2. In- och urkoppling av elsladden

Nätsladden bör endast koplas in och ur med apparatens strömbrytare i läge OFF för att skydda högtalarna.

3. Tillfört bekvämlighetsväxelströmsuttag

Koppla ej heller andra apparater till bekvämlighets växelströmuttaget, om deras totala strömförbrukning överstiger det maximum, som är angivet bredvid uttaget.

4. Ventilation

Täck aldrig över något av ventilationshålen på apparatens ovan- eller undersida. Ett gott ventilationsutrymme måste också finnas runt om apparaten. Otilräcklig ventilation kan skada apparaten genom överhettning.

5. Öppna inte apparatlådan

På grund av risken för elektriska stötar och skador på apparaten får aldrig apparatlådan öppnas. Om ett främmande föremål skulle komma in i apparaten skall strömmen stängas av, nätsladden kopplas ur och en kvalificerad elektriker eller försäljare tillfrågas.

6. Vrid till en början ned volymkontrollen.

När skivarmen läggs ned på grammofonskiva kan ett överskott av strömmen i det lågre frekvensområdet orsaka skada på högtalarna. Vrid därför alltid ned volymkontrollen på lägsta läge i början för att motverka denna risk.

7. Transport av apparaten

När apparaten skall flyttas skall först alla anslutningar till appara-

日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA

7. 本機を移動するときは。
本機の移動にあたっては、電源コードを抜き、リアパネルの接続をすべて取外してから行なってください。

3. 水や異物が入ったときは。

キヤビネット内に水や異物が入りますとトラブルの原因になります。すぐ電源コードを抜き、お求めになつた販売店にご連絡してください。

9. この説明書は大切に。

保証書とともにこの説明書も大切に残しておいてください。不明の点が出た際にもすぐ、この説明書がお役に立ちます。なお、この説明書は国際版(ヨーロッパ語版)で編集されています。日本語は各ページを開いて、最左端にレイアウトされていますから、最左端と図をごらんになってください。

7. Moving the unit
When transporting, remove the AC cord from the wall outlet and all other connected cords on the rear panel to prevent wire breakage and short circuits.

8. If the unit gets wet

If the unit should get wet, immediately disconnect the AC cord, and consult your dealer or a qualified electrician.

9. Cleaning and maintenance

Do not use chemicals such as benzine or thinners on the front panel. Always use a soft, dry cloth to clean the unit.

10. Retain the owner's manual

Retain the owner's manual near the unit, and write down the serial number (found on the rear panel) on the cover.

EXCLUSIVE NOTE FOR U.K.

If your unit comes with a 3-core cable without a plug, make certain live, neutral and (where appropriate) earth leads are connected to the proper terminals. Check that the terminals are screwed down firmly and no loose strands of wire are present.

WARNING: THIS APPARATUS MUST BE EARTHED.
IMPORTANT: The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

GREEN/YELLOW: EARTH
BLUE : NEUTRAL
BROWN : LIVE

As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug proceed as follows.

The wire which is coloured GREEN/YELLOW must be connected to the terminal in the plug which is marked by the letter E or by the safety earth symbol  or coloured GREEN/YELLOW.

The wire which is coloured BLUE must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured BLUE or BLACK. The wire which is coloured BROWN must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured BROWN or RED.

The apparatus must be protected by a 3 Amp fuse if a 13 Amp (BS 1363) plug is used. If another type of plug is used a 5 Amp fuse or lower must be used, either in the plug or adapter or at the distribution board.

stecker aus der Steckdose und wenden Sie sich an einen qualifizierten Elektriker oder Ihren Händler.

6. Stellen Sie zuerst die Lautstärke mit dem Lautstärkeregler auf ein Minimum ein.

Wenn Sie den Tonarm Ihres Plattenspielers auf die Platte herablassen, kann übermäßige Stromzufuhr im niedrigen Frequenzbereich die Lautsprecher beschädigen. Um dies zu vermeiden, regeln Sie die Lautstärke bitte immer zuerst auf ein Minimum.

7. Transport des Geräts

Vor dem Transport: ziehen Sie den Netzstecker aus der Wandsteckdose und unterbrechen Sie alle miteinander verbundenen Kabel auf der Gerättrückseite, um Drahtbrüche oder Kurzschlüsse zu vermeiden.

8. Wenn das Gerät nass wird

Sollte das Gerät nass werden, unterbrechen Sie sofort die Stromzufuhr durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose und wenden Sie sich an Ihren Händler oder einen qualifizierten Elektriker.

9. Reinigung und Instandhaltung

Verwenden Sie keine Chemikalien wie z.B. Benzin oder Verdünner zur Reinigung der Vorderseite des Geräts. Benutzen Sie ein weiches, trockenes Tuch zur Reinigung des Geräts.

10. Bewahren Sie die Bedienungsanleitung auf

Bewahren Sie die Bedienungsanleitung in der Nähe des Geräts auf, und notieren Sie die Serie-Nummer (zu finden auf der Gerättrückseite) auf der Hülle der Bedienungsanleitung.

dommage aux haut-parleurs. Pour prévenir ceci, minimiser toujours l'ajustage de volume initialement.

7. Mouvement de l'unité.

Lors de se transporter, enlever le cordon de CA de la prise murale et tous les autres cordons connectés sur la penneau arrière pour prévenir la rupture du fil et les courts-circuits.

8. Si l'unité s'humecte.

Si l'unité s'humecte, mettre hors circuit immédiatement le cordon de CA, et consulter à votre distributeur ou à un électricien qualifié.

9. Nettoyage et entretien

Ne pas utiliser les produits chimiques tels que benzine ou diluants sur le panneau avant. Utiliser toujours une toile douce et sèche pour nettoyer l'unité.

10. Retenir le manuel du propriétaire

Retenir le manuel du propriétaire près de l'unité, et coucher le numéro de série (trouvé sur le panneau arrière) par écrit sur la couvercle.

NEDERLANDS

gezet, kan een overmaat van spanning in het lagere frequentiebereik schade aan uw luidsprekers doen. Om dit te voorkomen, altijd het volume aanvankelijk tot minimum terugbrengen.

7. Vervoer van het apparaat

Wanneer het apparaat verschoven wordt, trek het netsnoer dan uit de wandcontactdoos en verwijder ook alle andere op het achterpaneel aangesloten snoeren om breuken in kortsluitingen te voorkomen.

8. Als het apparaat nat is geworden.

Als het apparaat nat geworden zou zijn, trek dan onmiddellijk het netsnoer uit, en raadpleeg uw handelaar of een bevoegde elektricien.

9. Reinigen en onderhoud

Gebruik geen chemicaliën, zoals benzine of thinners voor het reinigen van het voorpaneel. Altijd een zachte droge doek gebruiken voor het reinigen van het apparaat.

10. Bewaar de gebruiksaanwijzing

Bewaar de gebruiksaanwijzing bij het apparaat en schrijf het serienummer (dat zich op het achterpaneel bevindt) op, op het voorblad.

ESPAÑOL

minimice siempre el ajuste de volumen inicialmente.

7. Movimiento de la unidad.

Al transportarla, quite el cordón de CA desde la toma mural y todos los otros cordones conectados en el tablero trasero para prevenir la rotura del alambre y los cortocircuitos.

8. Si la unidad se hace húmeda.

Si la unidad se hace húmeda, desconecte inmediatamente el cordón de CA y consulte a su distribuidor o a un electricista calificado.

9. Limpieza y mantenimiento.

No utilice los productos químicos tales como bencina o adelgazadores en el tablero delantero. Utilice siempre un paño blando y seco para limpiar la unidad.

10. Reténgase el manual para propietario.

Reténgase el manual para propietario cerca de la unidad, y apunte el número de serie (encontrado en el tablero trasero) en la cubierta.

ITALIANO

minimizzare sempre l'aggiustaggio di volume inizialmente.

7. Movimento dell'unità.

Quando si trasporta, rimuovere il cordone di CA dalla presa murale e tutti altri cordoni collegati sopra il pannello posteriore per prevenire la rottura del filo ed i cortocircuiti.

8. Se l'unità si inumidisce.

Se l'unità deve inumidirsi, disinnestare immediatamente il cordone di CA e consultare al vostro distributore o a un elettricista qualificato.

9. Pulizia e mantenimento.

Non usare i prodotti chimici come benzina o diluenti sopra il pannello anteriore. Usare sempre un panno soave e asciutto per pulire l'unità.

10. Ritenere il manuale del proprietario.

Ritenere il manuale del proprietario presso l'unità ed annotare il numero di serie (trovato nel pannello posteriore) nel coperchio.

tens baksida kopplas ur liksom även nätsladden för att förhindra ledningsbrott och kortslutningar.

8. Om apparaten blir fuktig

Om apparaten skulle bli fuktig skall nätsladden genast kopplas ur och en kvalificerad elektriker eller försäljare tillfrågas.

9. Rengöring och underhåll.

Använd inga kemikalier som bensin eller thinner för rengöring av frontpanelen. Torka av apparaten med en mjuk och torr putrsäpa.

10. Bevara instruktionsboken

Bevara denna instruktionsbok i närheten av apparaten och anteckna apparatens serienummer (hittas på bakpanelen) på bokens omslag.

日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

設置方法

平坦なところで、通風の良いところに設置してください。直射日光の当る所、湿気やホコリ、振動の多いところはトラブルの原因になります。意外と忘れがちですが冷却のための空気は本機底面から入り、天板から抜けてゆきます。脚と脚との間に本などを差し込みますと冷却効果が落ちるのでご注意してください。

INSTALLATION

Be sure to place the unit in a level and flat place where it is free from humidity, vibration, high temperature and not exposed to direct sunlight.

Be careful not to place the unit in a highly enclosed place such as near a wall or on a bookshelf. A poor ventilation will cause undesirable effects to the unit.

INSTALLATION

Versichern Sie sich, dass Sie das Gerät an einen ebenen und waagrechten Ort stellen, wo es vor Feuchtigkeit, Vibrieren, hohen Temperaturen und direkter Sonnenstrahlung geschützt ist.

Achten Sie darauf, dass Sie das Gerät nicht an einen Ort stellen, wo es fest umschlossen ist; z.B. nahe einer Wand oder auf einem Bücherschrank. Ungenügende Belüftung kann unerwünschte Einwirkung auf das Gerät zur Folge haben.

INSTALLATION

Assurer de placer l'unité dans un endroit horizontal et plat où il est libre de l'humidité, la vibration, la haute température et n'est exposé pas à la lumière du soleil directe. Faire attention pour ne pas placer l'unité dans un endroit hautement enclos tel que près d'un mur ou sur un rayon de livres. Une mauvaise ventilation causera les effets indésirables à l'unité.

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA

スピーカーについて

本機は2組のスピーカーシステムを接続でき、同時使用も可能です。スピーカーのインピーダンスが4~16Ωのものを使用してください。但し、2組同時使用されるときは8Ω以上のインピーダンスのスピーカーに限ります。スピーカーのインピーダンス表示はそのスピーカーのリアパネルに表示されているので確認のうえ接続してください。

SPEAKERS

Be sure to use only speakers rated at 4 ~ 16 ohms. The unit will accept 2 pairs of speaker systems, but if the 2 systems are to be driven simultaneously, each speaker should be rated at 8 ~ 16 ohms. The speaker impedance may be found on the name plate or the instruction manual of the speaker.

LAUTSPRECHER

Achten Sie darauf, dass Sie nur Lautsprecher mit 4 ~ 16 Ohm Widerstand verwenden. Es können auch zwei Lautsprecherpaare verwendet werden, wenn aber die beiden Paare gleichzeitig benutzt werden, sollte jeder Lautsprecher über einen Widerstand von 8 ~ 16 Ohm verfügen. Der Widerstand des Lautsprechers ist auf dem Namenschild des Lautsprechers oder auf der Bedienungsanleitung zu finden.

HAUT-PARLEURS

S'assurer d'utiliser seulement les haut-parleurs nominaux à 4 ~ 16 ohms. L'unité acceptera 2 paires de systèmes de haut-parleur, mais si les 2 systèmes sont à s'actionner simultanément, chaque haut-parleur doit être nominal à 8 ~ 16 ohms. L'impédance du haut-parleur peut être trouvée sur la plaque signalétique ou le manuel d'instructions du haut-parleur.

INSTALLATIE

Zorg ervoor het apparaat op een horizontale vlakke oppervlakte te plaatsen, waar het vrij is van vochtigheid, vibratie, hoge temperaturen en waar het niet in het directe zonlicht staat. Pas er op, het apparaat niet in een afgesloten ruimte te zetten, zoals dichtbij een muur of een boekenkast. Slechte ventilatie is de oorzaak van slechte bedrijfsresultaten van het apparaat.

INSTALACION

Asegúrese de poner la unidad en un nivel y el lugar plano donde es libre de la humedad, la vibración y la alta temperatura y no se expone a la luz del sol directa.

Asegúrese de no poner la unidad en un lugar altamente cerrado tal como cerca de una pared o en un estante para libros. Una mala ventilación causará los efectos indeseables a la unidad.

INSTALLAZIONE

Assicurarsi di collocare l'unità in un luogo orizzontale e piano dove è esente da umidità, vibrazione, alta temperatura e non esposto alla luce solare diretta.

Assicurarsi di non collocare l'unità in un luogo altamente chiuso come presso un muro o sopra un scaffale per libri. Una ventilazione scarsa causerà effetti indesiderabili all'unità.

INSTALLATION

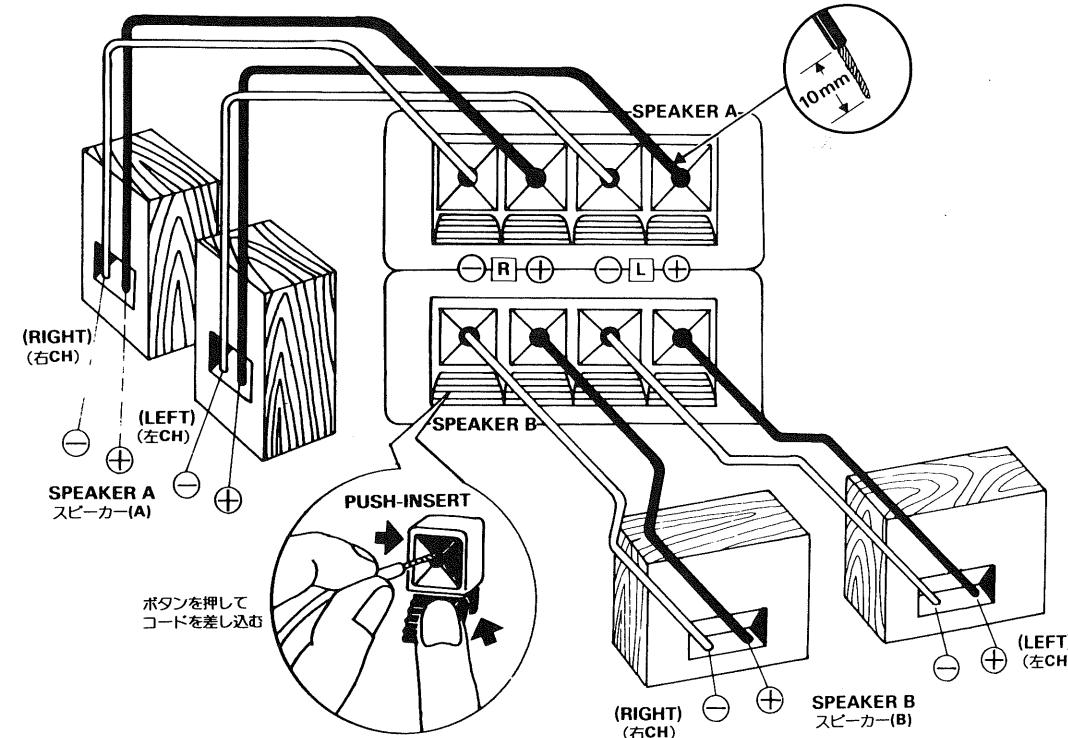
Se till att apparaten ställs upp på ett jämnt och horisontellt underlag och inte utsätts för fukt, vibrationer, höga temperaturer eller direkt solsken.

Apparaten får inte placeras på ett mycket instängt ställe som nära en vägg eller i en bokhylla. En dålig ventilation inverkar på apparaten till det särre.

スピーカーの接続

本機リアパネルのスピーカーターミナルに、右のスピーカーを(R)に、左のスピーカーを(L)へ、+/-正しくつないでください。スピーカーコードが互いに触れるときショートしますから、完全に差し込んでください。

最高のステレオサウンドをお楽しみいただくには右の図をご参考にしてください。

SPEAKERS CONNECTION**LAUTSPRECHERVERBINDUNG****CONNEXION DES HAUT-PARLEURS****LUIDSPREKERS**

Zorg ervoor alleen luidsprekers met een impedantie van 4 ~ 16 ohm te gebruiken. Het is mogelijk 2 paar luidsprekersystemen op het apparaat aan te sluiten, maar als de 2 systemen tegelijkertijd moeten worden uitgestuurd, moet elke luidspreker een impedantie van 8 ~ 16 ohm hebben. De luidspreker-impedantie kan worden gevonden op het typeplaatje van de luidspreker of in de gebruiksaanwijzing.

ALTOPARLANTES

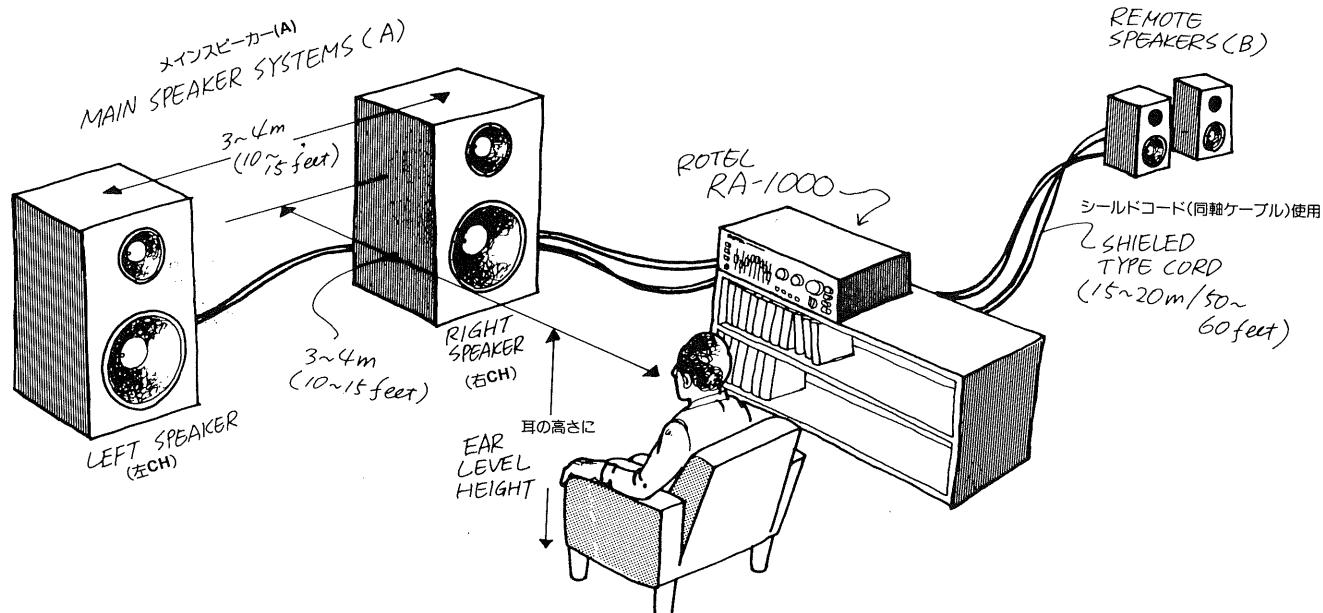
Asegúrese de utilizar sólo los altoparlantes con régimen nominal de 4 a 16 ohmios. La unidad aceptará 2 pares de los sistemas de altoparlante, pero si los 2 sistemas se accionan simultáneamente, cada altoparlante debe ser con régimen nominal de 8 a 16 ohmios. La impedancia del altoparlante puede trobarse en la placa de fábrica o el manual de instrucciones del altoparlante.

ALTOPARLANTI

Assicurarsi di usare solamente gli altoparlanti nominali di 4 a 16 ohm. L'unità accetterà 2 paia di sistemi di altoparlante, ma se i 2 sistemi sono a comandarsi simultaneamente, ogni altoparlante deve essere nominale di 8 a 16 ohm. L'impedenza dell'altoparlante può trovarsi nella targhetta marca o il manuale d'istruzioni.

HÖGTALAR

Enbart högtalare på 4 ~ 16 ohm bör användas. Två par högtalarsystem kan anslutas, men om de två systemen skall spelas samtidigt måste alla högtalarna ha ett värde på 8 ~ 16 ohm. Högtalarnas impedans är angiven på dess baksida eller i dess instruktionsbok.

LUIDSPREKERAANSLUITINGEN**CONEXIONES DE ALTOPARLANTES****COLLEGAMENTO DEGLI ALTOPARLANTI**

サブスピーカー(B)

REMOTE SPEAKERS (B)



シールドコード(同軸ケーブル)使用
SHIELDED TYPE CORD
(15~20m/50~60feet)

日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANCAIS

各コンポーネントの接続
プレーヤーはじめすべてのステレオコンポーネントにはLとRがあります。以下の表をごらんになり、正しく、確実に接続してください。なお、プレーヤーからはLとRのほか、アース線が出ていますから、これは本機のGND端子につないでください。



接続するコンポーネント AUDIO COMPONENTS

プレーヤー(MCカートリッジ付)	L
TURNTABLE (with MC type cartridge)	R
	G
プレーヤー(MMカートリッジ付)	L
TURNTABLE (with MAGNETIC type cartridge)	R
	G
チューナー TUNER	L
	R
テーププレーヤー TAPE PLAYER	L
	R
テープデッキ(1) TAPE DECK (1)	LINE OUT L
	R
	LINE IN L
	R
テープデッキ(2) TAPE DECK (2)	DIN

接続チャート CONNECTIONS GUIDE

リアパネルのターミナル(RA-1000) TERMINALS (on the rear panel)

GND		
L	2 (MC)	PHONO
R		
L	1 (MM)	
R		
TUNER		
L		
R		
AUX		
L		
R		
IN (PB)		TAPE
L		MONITOR (1)
R		
OUT (REC)		TAPE MONITOR (2)
L		
R		
REC/PB		
DINタイプ録再コード DIN TYPE REC / PB CORD		

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

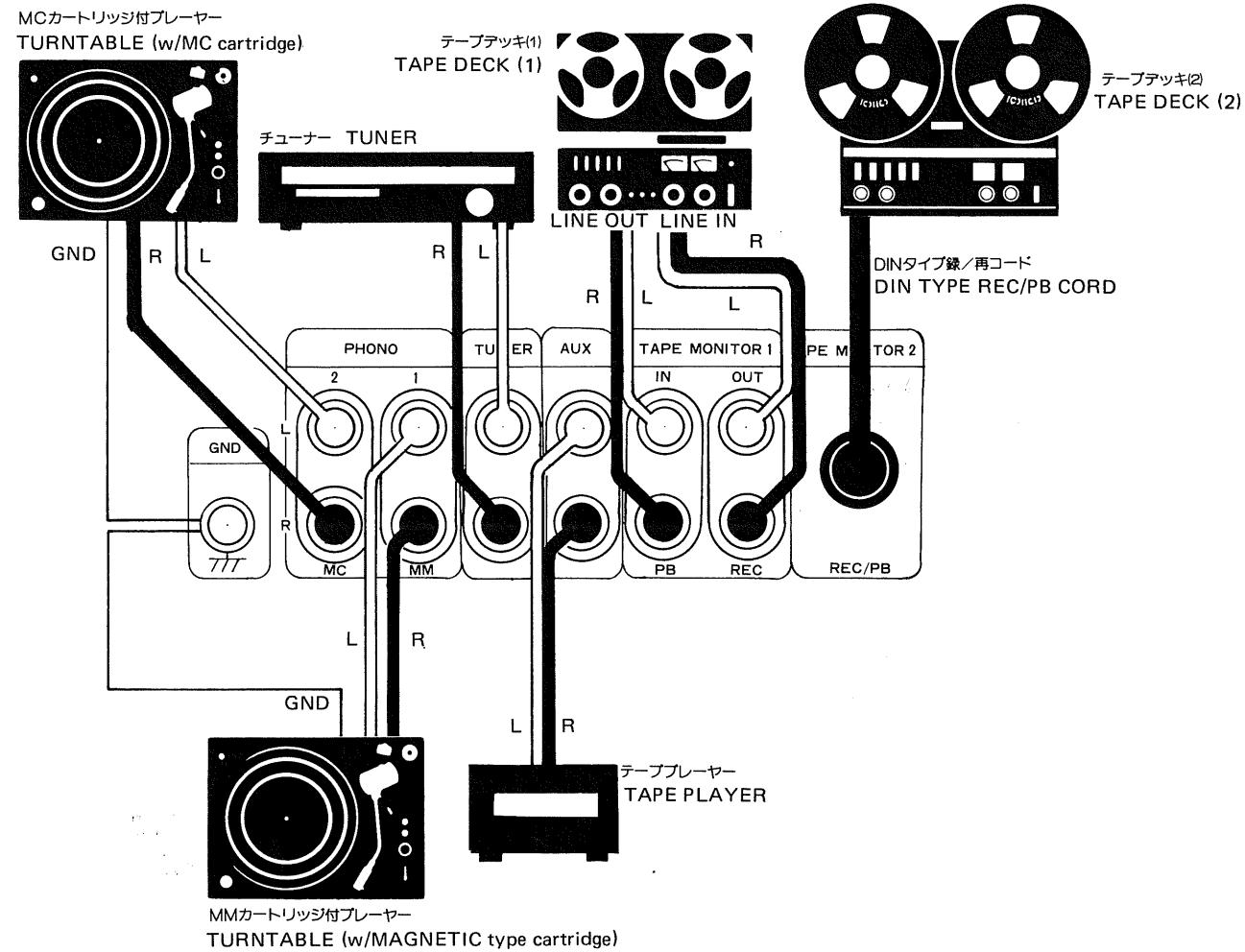
SVENSKA

HET AANSLUITEN VAN DE COMPONENTEN

CONEXION DE LOS COM- PONENTES

COLLEGAMENTO DEI COM- PONENTI

KOMPONENTERNAS ANSLUTNING



日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

機能と特長

CONTROL FUNCTIONS

(1) 電源スイッチ

このボタンを押すと本機に電源が入りま
す。パイロットランプが点灯し、本機は作
動します。再び押せば電源はカットされ
ます。

(2) スピーカースイッチ

ニアパネルにつないだA、Bの2組のス
ピーカーを選択します。ボタンAを押せ
ばAのスピーカーが、Bを押せばBのス
ピーカーから音が出ます。切るときは再
び押してください。両方押すとA、B同
時に音が出ます。

(3) ヘッドフォンジャック

ここにヘッドフォンをつないでください。
ヘッドフォンでプライベートリスニング
が楽しめます。ボリュームコントロール
で音量調節ができます。
(ヘッドフォン使用時はスピーカースイ
ッチは切ってください。)

(4) プラフィックイコライザーコント
ロール

センタ一周波数(40,100,200,400,1K,
.5K,5K,10KHz)を中心 \pm 12dB調整
します。各スライドツマミを上方に移動
すると増強され、下方に移動すると減衰
します。このツマミの操作でリスニング
ノームの音響補正をはじめ、カートリッ
パやスピーカーの美しいピークを抑える
ことができます。通常のトーンコントロ
ールに比べて幅広く、しかも細かい調整
が可能になっています。

Graphic Equalizer

The graphic equalizer is divided into 8 central frequencies of 40, 100, 200, 400, 1k, 2.5k, 5k and 10kHz, allowing the listener to adjust the level of each band within a \pm 12dB range. Raising or lowering the slide level controls will either accentuate or decrease frequencies within their respective ranges. By making use of the equalizer, you are able to adjust sound to match the acoustic characteristics of your listening room, as well as compensate for conspicuous peaks in frequencies produced by phono cartridges or speakers. In contrast to standard bass and treble tone controls, the equalizer covers a much broader range of frequencies, and allows you to make more precise adjustments in sound quality.

Graphischer Entzerrer

Der graphische Entzerrer ist in die 8 Mittelfrequenzen von 40, 100, 200, 400, 1k, 2,5k, 5k und 10kHz unterteilt. So daß der Zuhörer den Pegel jedes Bereichs um \pm 12dB regeln kann. Werden die Schiebepegelregler nach oben oder unten gaschoben, erfolgt ein Anheben bzw. Abschwächen der Frequenzen in ihren jeweiligen Bereichen. Mit Hilfe des Entzerrers kann der Klang in Übereinstimmung mit der Hörumakustik eingestellt und außerdem für durch Tonabnehmer-systeme oder Lautsprecher erzeugte deutliche Frequenzspitzen ein Ausgleich geschaffen werden. Im Gegensatz zu herkömmlichen Baß- und Höhenreglern erfaßt der Entzerrer einen viel größeren Frequenzbereich und ermöglicht eine genauere Regelung der Klangqualität.

(1)

Power Switch

Pressing this switch will turn the power on, and the pilot lamp will illuminate, indicating that the unit is functioning. (For the first few seconds after this switch is pressed, no sound will be produced due to the action of the protection circuit. This is normal and does not indicate any malfunction in the system.)

(2)

Speaker Switches (A & B)

Use this switch to select which of the speaker systems connected to the A and B terminals on the rear panel you wish to listen to. Both systems may also be driven simultaneously.

(3)

Phones Jack

You may connect a pair of headphones to this jack. For a private listening, turn all speaker switches OFF. The headphone level may be adjusted with the volume control.

(4)

Graphic Equalizer

The graphic equalizer is divided into 8 central frequencies of 40, 100, 200, 400, 1k, 2.5k, 5k and 10kHz, allowing the listener to adjust the level of each band within a \pm 12dB range. Raising or lowering the slide level controls will either accentuate or decrease frequencies within their respective ranges. By making use of the equalizer, you are able to adjust sound to match the acoustic characteristics of your listening room, as well as compensate for conspicuous peaks in frequencies produced by phono cartridges or speakers. In contrast to standard bass and treble tone controls, the equalizer covers a much broader range of frequencies, and allows you to make more precise adjustments in sound quality.

(4)

Graphischer Entzerrer

Der graphische Entzerrer ist in die 8 Mittelfrequenzen von 40, 100, 200, 400, 1k, 2,5k, 5k und 10kHz unterteilt. So daß der Zuhörer den Pegel jedes Bereichs um \pm 12dB regeln kann. Werden die Schiebepegelregler nach oben oder unten gaschoben, erfolgt ein Anheben bzw. Abschwächen der Frequenzen in ihren jeweiligen Bereichen. Mit Hilfe des Entzerrers kann der Klang in Übereinstimmung mit der Hörumakustik eingestellt und außerdem für durch Tonabnehmer-systeme oder Lautsprecher erzeugte deutliche Frequenzspitzen ein Ausgleich geschaffen werden. Im Gegensatz zu herkömmlichen Baß- und Höhenreglern erfaßt der Entzerrer einen viel größeren Frequenzbereich und ermöglicht eine genauere Regelung der Klangqualität.

(1)

Netzschalter

Drücken Sie diesen Schalter wird das Gerät eingeschaltet und die Pilotlampe wird aktiviert; size zeigt an, dass das Gerät in Betrieb ist. (Während einigen Sekunden nachdem dieser Schalter gedrückt wurde, wird kein Ton zu hören sein, da ein Sicherheits-Schaltkreis eingebaut ist. Das ist normal und deutet nicht auf eine Funktionsstörung hin.)

(2)

Lautsprecher-Schalter (A und B)

Benutzen Sie diesen Schalter zur Auswahl des gewünschten Lautsprecherpaars, das mit den Anschlüssen A und B auf der Gerätrückseite verbunden ist. Die beiden Lautsprecherpaare können auch gleichzeitig in Betrieb genommen werden.

(3)

Kopfhörerbuchse

Ein Kopfhörer kann an diese Buchse angeschlossen werden. Für ungestörten Hörgenuss alle Lautsprecherschalter ausschalten. Die Kopfhörerlautstärke kann mit dem Lautstärkeregler geregelt werden.

(4)

Graphic Equalizer

The graphic equalizer is divided into 8 central frequencies of 40, 100, 200, 400, 1k, 2.5k, 5k and 10kHz, allowing the listener to adjust the level of each band within a \pm 12dB range. Raising or lowering the slide level controls will either accentuate or decrease frequencies within their respective ranges. By making use of the equalizer, you are able to adjust sound to match the acoustic characteristics of your listening room, as well as compensate for conspicuous peaks in frequencies produced by phono cartridges or speakers. In contrast to standard bass and treble tone controls, the equalizer covers a much broader range of frequencies, and allows you to make more precise adjustments in sound quality.

(1)

Interrurupteur d'alimentation

La pression de cet interrupteur allumera l'alimentation, et la lampe témoin s'illuminera, en indiquant que l'appareil fonctionne. (Pour les premières quelques secondes après que cet interrupteur est pressé, le son ne sera produit pas à cause de l'action du circuit de protection. C'est normal et n'indique pas quelque mauvaise fonction dans le système.)

(2)

Interrupteurs du haut-parleur (A & B)

Utiliser cet interrupteur pour choisir lequel des systèmes de haut-parleur connectés aux bornes A et B sur le panneau arrière que vous désirez écouter. Les deux systèmes peuvent être actionnés de même façon simultanément.

(3)

Jack des casques téléphoniques

Vous pouvez connecter une paire de casques téléphonique à cette jack. Pour une écoute privée, éteindre tous les interrupteurs du haut-parleur. Le niveau des casques téléphoniques peut être ajusté avec la commande de volume.

(4)

Egaliseur graphique

L'égaliseur graphique est divisé en 8 fréquences centrales de 40, 100, 200, 400, 1k, 2,5k, 5k et 10kHz, permettant à l'écouter d'ajuster le niveau de chaque bande dedans une étendue de \pm 12dB. L'élévation ou l'abaissement des commandes de niveau de glissement atténueront ou diminueront les fréquences dedans ses gammes respectives. En se servant de l'égaliseur, vous pouvez ajuster le son pour assortir les caractéristiques acoustiques de votre salle d'écoute, aussi bien que dédommager des crêtes remarquables dans les fréquences produites par les cartouches phonographiques ou haut-parleurs. En contraste avec les commandes de ton de basse et de soprano, l'égaliseur couvre une gamme plus vaste de fréquences, et vous permet d'effectuer les ajustages plus précis dans la qualité de son.

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

KONTROLLERNAS FUNK
TIONER

(1)

Strömbrytaren

Apparaten påkopplas på genom nedtryckning av strömbrytaren och pilotlampa kommer att lysa, vilket visar att apparaten är igång. (Under de första sekunderna efter det att strömbrytaren trycks in kommer inget ljud tack vare funktionen i skyddsskretsen. Detta är inget fel i systemet utan fullkomligt normalt.)

(2)

Högtalarvälvare (A & B)

Med denna omkopplare väljer man det högtalarsystem som är kopplat till respektive A- och B-klämmorna på apparatens baksida. Båda systemen kan också spelas samtidigt.

(3)

Hörtelefonsuttag (PHONES)

Hörtelefon skall anslutas till detta uttag. Inställ alla högtalaromkopplarna i OFF-läge vid avlyssning endast genom hörtelefonen. Hörtelefonens volymnivå justeras med volymkontrollen.

(4)

Grafisk equalizer

Den grafiska equalizern är graderade för 8 olika frekvenser: 40, 100, 200, 400, 1k, 2,5k, 5k och 10kHz, så att lyssnaren kan justera frekvensnivån av varje band med maximalt \pm 12dB. Skjuts nivåkontrollerna uppå eller nedå ökas eller minskas frekvenserna inom resp. justeringsområden. Med hjälp av equalizern kan Ni justera tonen efter rummets akustiska förhållanden och jämna ut topparna i frekvensfluktuationerna som alstras av pickupen eller högtalarna. I motsats till bas- och treble-kontroller av standardtypen täcker equalizern ett större frekvensområde och hjälper Er att justera tonen mer exakt.

BEDIENINGSFUNCTIES

FUNCIONES DE CONTROL

FUNZIONI DI CONTROLLO

(1)

Netschakelaar

Het indrukken van deze schakelaar, schakelt de netspanning in, en het controlelampje zal dan gaan branden, dat toont dan aan dat het apparaat in werking is. (Voor de eerste paar seconden nadat de schakelaar is ingedrukt, komt er geen geluid uit dit te wijten aan de in werking treding van het beveiligingscircuit. Dit is normaal en betekent niet dat er een storing in het systeem is.)

(2)

Luidsprekerschakelaars (A & B)

Gebruik deze schakelaar voor het kiezen, van de op het achterpaneel op de A en B-klemmen aangesloten luidsprekersystemen, welke u naar wenst te luisteren. Beide systemen kunnen ook tegelijkertijd uitgestuurd worden.

(3)

Hoofdtelefoonaansluiting

U kunt een paar hoofdtelefoons op deze aansluitklem aansluiten. Voor ongestoord luisteren, schakel alle luidsprekerschakelaars naar de OFF-stand. Het hoofdtelefoon-niveau kan worden geregeld met behulp van de volumeregelaar.

(4)

Igualador gráfico

El igualador gráfico se divide en 8 frecuencias centrales de 40, 100, 200, 400, 1k, 2,5k, 5k y 10kHz, permitiendo al oyente ajustar el nivel de cada banda dentro de una gama de \pm 12dB. La elevación o la bajada de los controles de nivel corregido atenuará o disminuirá las frecuencias dentro de sus gamas respectivas. asegurándose del igualador, puede ajustar el sonido para adaptar a las características acústicas de su sala de escucha, así como compensar los picos conspicuos en las frecuencias producidas por los cartuchos fonográficos o los altoparlantes. En contraste con los controles de tono de bajo y soprano, el igualador cubre una gama de frecuencias más amplia, y le permite efectuar los ajustes más exactos en la calidad de sonido.

(1)

Interruptor de alimentación

La operación de este interruptor conectará la alimentación, y se encenderá la lámpara piloto indicando que funciona el aparato. (Para los primeros pocos minutos después de que se oprime este interruptor, no sonido se producirá debido a la acción del circuito de protección. Es normal y no indica cualquier mala función en el sistema.)

(2)

Interruptores del altavozante (A & B)

Utilice este interruptor para seleccionar cuál de los sistemas de altavozante conectados a los terminales A y B en el tablero trasero que quire escuchar. Los dos sistemas se pueden accionar simultáneamente.

(3)

Jack de los cascos telefónicos

Vd. puede conectar un par de cascos telefónicos a esta jack. Para una escucha privada, desconecte todos los interruptores del altavozante. El nivel del casco telefónico se puede ajustar con el control de volumen.

(4)

Igualador de audio

L'equalizzatore grafico si divide nelle 8 frequenze centrali di 40, 100, 200, 400, 1k, 2,5k, 5k e 10kHz, permettendo all'ascoltatore di regolare il livello di ogni banda entro un ambito di \pm 12dB. L'elevazione o l'abbassamento dei comandi di livello a scorrimento accentua o diminuisce le frequenze entro i loro ambiti rispettivi. Facendo uso dell'equalizzatore, può aggiustare il suono per accompagnare le caratteristiche acustiche della vostra camera di ascolto, come pure compensare le cime cospicue nelle frequenze prodotte per le cartucce fonografiche o gli altoparlanti. In antitesi con i comandi di toni bassi e soprani, l'equalizzatore copre un ambito di frequenze più ampio, e vi permette di effettuare gli aggiustamenti molto precisi nella qualità di suono.

日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

(5)

イコライザースイッチ
押すとONになり、グラフィックイコライザ回路が作動します。再び押すとOFFになります。イコライザ回路をバイパスします。

(5)

Equalizer Switch

Press this switch ON to begin operation of the graphic equalizer circuit. The graphic equalizer circuit will be bypassed when in the OFF position.

(5)

Entzerrerschalter

Durch Niederdrücken dieses Schalters auf ON (Ein) tritt die graphische Entzerrerschaltung in Funktion. In der Stellung OFF (Aus) wird die graphische Entzerrerschaltung umgangen.

(5)

Interrupteur de l'égaliseur

Appuyer sur cet interrupteur à la position ON pour commencer l'opération du circuit de l'égaliseur graphique. Le circuit de l'égaliseur graphique sera dévié lors d'être dans la position OFF.

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA

(5)

Equalizerschakelaar

Druk deze schakelaar op ON om de equalizer in werking te stellen. De equalizer zal overbrugd worden, wanneer de schakelaar in de OFF-stand is.

(5)

Interruptor del igualador

Oprima este interruptor a la ON para comenzar la operación del circuito del igualador gráfico. El circuito del igualador gráfico se desviará cuando está en la posición OFF.

(5)

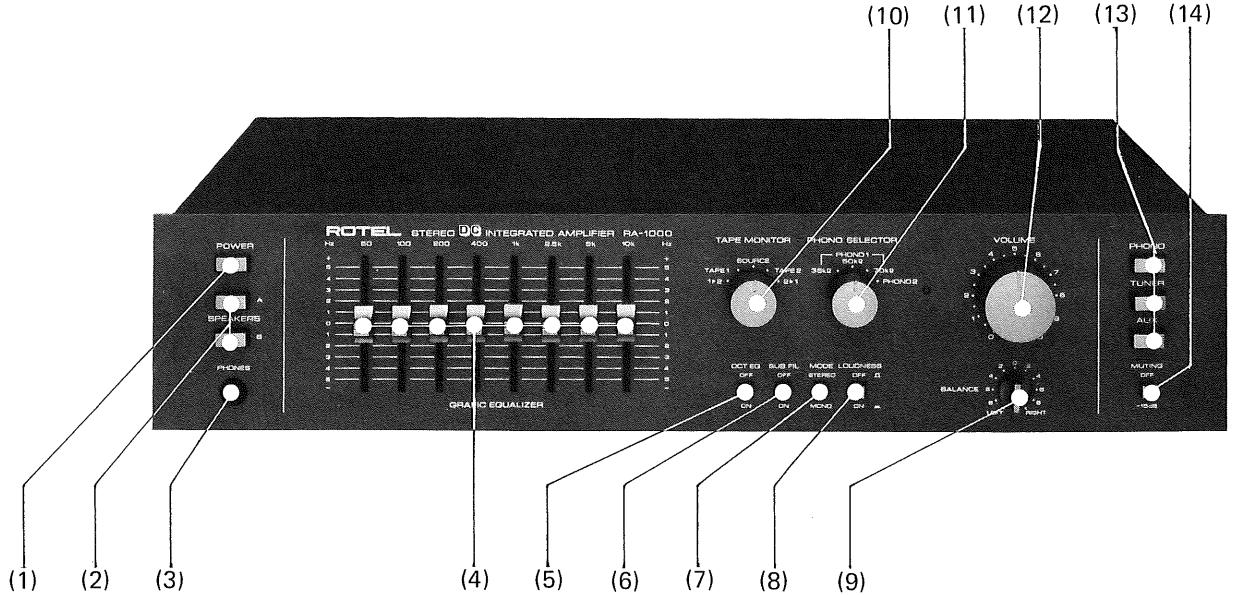
Interruptore dell'equalizzatore

Premere questo interruttore alla posizione ON per cominciare l'operazione del circuito dell'equalizzatore grafico. Il circuito dell'equalizzatore grafico si mette in derivazione quando si trova nella posizione OFF.

(5)

Equalizer-omkopplare

Tryck ned denna omkopplare till ON-läge så att den grafiska equalizerns krets börjar fungera. När omkopplaren står i OFF-läge förbigås equalizer-kretsen.



(6)

サブソニックフィルター

このフィルタースイッチは、超低域をカットして、プレーヤーのモーター音など可聴帯域外の不要部分を取り去るとき使用します。スイッチを作動させると15Hz以下の周波数がカットされます。

(6)

Subsonic Filter

This filter is employed to cut ultralow frequencies which are below the range of hearing. Depressing this switch will cut unfavorable low frequencies such as those produced by turntable motor rumble.

(6)

Unterschallfilter

Dieser Filter vermeidet sehr tiefe Frequenzen, die ausserhalb des Hörbereichs liegen. Herabdrücken dieses Schalters beseitigt unangenehm tiefe Frequenzen wie z.B. solche, die durch Rumpeln des Plattenspielmotors entstehen können.

(6)

Filtre sous-sonique

Ce filtre est employé pour couper les fréquences ultra-basses qui se trouvent au-dessous de l'étendue d'ouïe. La pression de cet interrupteur coupera les fréquences basses défavorables telles que celles-là produites par le groulement du moteur du plateau.

(6)

Subsoonfilter

Dit filter wordt gebruikt voor het uitschakelen van de ultralage frequenties welke buiten het menselijke hoorbereik vallen. Het indrukken van deze schakelaar, schakelt ongewenste lage frequenties, zoals deze geproduceerd bij het geruis van de platen spelermotor, uit.

(6)

Filtro subsónico

Este filtro se emplea para cortar las frecuencias ultrabajas que están por debajo del rango de oido. La presión de este interruptor cortará las frecuencias bajas desfavorables tales como aquellas producidas por el retumbo del motor del plato giratorio.

(6)

Filtre subsonico

Questo filtro si impiega per tagliare le frequenze ultrabasse che si trovano sotto la gamma di udito. La pressione di questo interruttore taglierà le frequenze basse sfavorevoli come quelle prodotte per il brontolio del motore del piatto giravole.

(6)

Subsonic Filter (Spärrfilter)

Detta filter används för att spärra extremt låga frekvenser som ligger under hörselnivån. Genom att trycka in denna omkopplare spärras störande brus som avges från skivspelarens motor.

(7)

Omkopplare för Mode

Genom att trycka in den omkopplare kommer ljudet i höger och vänster kanal att blandas för återgivning i mono. Normalt skall denna omkopplare lämnas i läge OFF för stereoavlyssning.

(8)

Omkopplare för Loudness

Använd denna omkopplare vid avlyssning till låga ljudvolymter då den kompenseras örats minskade känslighet för låga och höga frekvenser. Denna krets ökar bas- och diskantfrekvenserna för att ge ett naturligt ljud.

(7)

モードスイッチ

このスイッチを押すと本機はモノラル再生となります。通常のステレオ再生時は必ずOFF(押さない状態)で使用してください。

(7)

Mode Switch

Depressing this switch will mix the right and left channels for monaural sound reproduction. Normally this switch is left in the 'OFF' (stereo) position.

(7)

Betriebsarten-Schalter

Wird dieser Schalter gedrückt, so werden rechter und linker Kanal für die Wiedergabe in Mono gemischt. Normalerweise lässt man diesen Schalter in „OFF“-Stellung (Stereo).

(7)

Interrupteur de mode

La pression de cet interrupteur mélangera les canaux droit et gauche pour reproduction de son monophonique. Normalement cet interrupteur se trouve dans la position 'OFF' (stéréo).

(7)

Modeschakelaar

Het indrukken van deze schakelaar mengt de linker- en rechterkanalen voor éénkanalige (monaural) geluidswaergave. Deze schakelaar wordt in de regel in de "OFF"- (stereo)-stand gelaten.

(7)

Interruptor de modo

La operación de este interruptor mezclará los canales derecho e izquierdo para reproducción de sonido monofónico. Normalmente este interruptor se queda en la posición 'OFF' (stereo).

(7)

Interruttore di modo

La pressione di questo interruttore mischierà i canali destro e sinistro per riproduzione di suono monofonico. Normalmente questo interruttore si lascia nella posizione 'OFF' (stereo).

(8)

Interruttore di forza

Si impiega questo interruttore quando si ascolta a livelli di volume diminuiti, per aiutare a superare la perdita dell'orecchio umano di sensibilità alle frequenze basse ed alte. L'impiego di questo interruttore aumenta le frequenze di basso e di soprano, per provvedere la qualità di suono naturale.

(8)

ラウドネススイッチ

人間の耳は小音量時には低音、高音部が聽こえにくくなります。この特性を補正して自然な音質を得るためにスイッチです。小音量時にはスイッチを入れると良い結果が得られます。

(8)

Loudness Switch

This switch is employed when listening at decreased volume levels, to help overcome the human ear's loss of sensitivity to low and high frequencies. Using this switch boosts bass and treble frequencies, to provide natural sound quality.

(8)

Tiefen- und Höhenanhebungs-Schalter (Loudness Switch)

Dieser Schalter wird bei niedrigem Schallpegel verwendet, um das mangelnde menschliche Hörvermögen von hohen und tiefen Frequenzen zu überbrücken. Bei Benutzung dieses Schalters werden Tiefton- und Hochtonfrequenzen verstärkt, was eine natürliche Tonqualität ermöglicht.

(8)

Interrupteur de volume

Cet interrupteur est employé lors d'écouter à niveaux de volume diminués, pour aider à surmonter la perte de l'oreille humaine de sensibilité aux fréquences basse et haute. L'emploi de cet interrupteur augmente les fréquences basse et haute, pour pourvoir la qualité de son naturel.

(8)

Loudness schakelaar

Deze schakelaar wordt gebruikt wanneer op lage volumeniveaus geluisterd wordt en overkomt het tekort aan luistergevoeligheid van het menselijke oor, voor lage en hoge frequenties. Gebruik van deze schakelaar verhoogt de bas en treblefrequenties, om u natuurgeleide geluidskwaliteit te geven.

(8)

Interruptor de volumen

Este interruptor se emplea al escuchar a niveles de volumen disminuidos, para ayudar a salvar la pérdida de la audición humana de sensibilidad a las frecuencias bajas y altas. La utilización de este interruptor empuja hacia arriba las frecuencias de bajo y de triple, para proveer la calidad de sonido natural.

(8)

Interruttore di forza

Si impiega questo interruttore quando si ascolta a livelli di volume diminuiti, per aiutare a superare la perdita dell'orecchio umano di sensibilità alle frequenze basse ed alte. L'impiego di questo interruttore aumenta le frequenze di basso e di soprano, per provvedere la qualità di suono naturale.

日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANCAIS

(9)
バランスコントロール

左右のスピーカーの音量/バランスをとるツマミです。センター位置では左右の音量は同じになります。左にまわせば右の音が小さくなり、右にまわせば左の音が小さくなります。

(10)
テープモニターコントロール

このノブを操作することで、テープ再生やテープダビング、あるいは他のソース(プレーヤーや放送)を聞く SOURCE ポジションかを選択します。

(11)

フォノインピーダンスセレクター
PHONO1は高出力タイプのカートリッジ(MM型、IM型、高出力MC型など)に適合します。
カートリッジの負荷インピーダンスに応じてより適したポジション(35KΩ, 50KΩ, 70KΩ)を選択することができます。通常50KΩ附近のカートリッジを35KΩで再生すると高域が下り、70KΩで再生すると高域上りとなる傾向がありますので、お聴きになりながら最適のポジションを選んでください。

PHONO2は低出力タイプのカートリッジ専用のポジションです。MCヘッドアンプが内蔵されていますので、昇圧トランジスタやヘッドアンプを外部に接続する必要がなく、低出力MC型カートリッジもダイレクトに接続することができます。

(12)
ボリュームコントロール

音量を調節するツマミです。右へまわすほど音が大きくなり、左に絞りきると音が聞えません。

(13)
ファンクションセレクター

PHONOを押すとPHONOからの信号を、TUNERを押すとTUNERからの信号を、AUXを押すとAUXからの信号を再生します。これらのスイッチは連動式ですので、いつも新たに押したスイッチを優先、前のスイッチは元に戻ります。

(9)
Balance Control

In the central position, sound is produced in equal level from both speakers, while turning it to the right decreases the sound from the left speaker, and turning it to the left decreases the sound from the right speaker.

(10)
Tape Monitor Control

Use this switch to select for tape playback, tape copying, or for other programs.

(11)

Phono Selector

The Phono 1 position is compatible with high output cartridges of the magnetic, IM and MC types. You may also select the impedance best suited to your cartridge, whether 35KΩ, 50KΩ, or 70KΩ. In the 35KΩ position, the high ranges of a standard 50KΩ cartridge will tend to be de-emphasized, and increased in the 70KΩ position. Select the most suitable position while listening to your system. The Phono 2 position is used exclusively for low-output type cartridges. Since an MC head amplifier is built into the unit, you may directly connect a low-output MC type cartridge, without the need for a step-up transformer or external head amplifier.

(12)
Volume Control

Turn the control clockwise to increase the sound level and counter-clockwise to reduce the level.

(13)
Function Selector

Press the buttons marked Phono, Tuner or Aux to select one of these source programs. Since the 3 switches are interlocked, when a button is pressed to select a new source, the button of the previous source will automatically return to its original position.

(9)
Balance-Regler

Ist der Regler in Mittelstellung, so ist der Lautstärkepegel beider Lautsprecher gleich, drehen Sie nach rechts, so wird die Lautstärke des linken Lautsprechers vermindert, drehen Sie ihn nach links, wo wird die Lautstärke des rechten Lautsprechers vermindert.

(10)

Bandkontrolle (Tape Monitor Control)

Mit diesem Schalter können Sie zwischen Wiedergabe, Aufnahme oder anderen Programmen wählen.

(11)

Tonabnehmerwähler

Die Stellung Phono 1 ist für Drehmagnet (MM)-, Induktionsmagnet (IM)- und Drehsulen(MC)-Tonabnehmersysteme mit hoher Ausgangsleistung geeignet. Außerdem kann die für das verwendete Tonabnehmersystem am besten geeignete Impedanz (35, 50 oder 70 Kilohm) gewählt werden. In der Stellung 35KΩ werden die oberen Bereiche eines normalen 50-Kilohm-Tonabnehmersystems abgeschwächt und in der Stellung 70KΩ angehoben. Bei Klangwiedergabe die am besten geeignete Stellung wählen.

Die Stellung Phono 2 wird ausschließlich für Tonabnehmersysteme mit geringer Ausgangsleistung verwendet. Da ein Drehsulen-Kopfverstärker in dieses Gerät eingebaut ist, kann ein Drehsulen (MC)-Tonabnehmersystem ohne Verwendung eines Aufwärtstransformators oder externen Kopfverstärkers direkt angeschlossen werden.

Turn the control clockwise to increase the sound level and counter-clockwise to reduce the level.

(12)
Lautstärke-Regler

Drehen Sie den Regler im Uhrzeigersinn, wird die Lautstärke erhöht, im Gegenuhrzeigersinn wird sie vermindert.

(13)
Funktionswähler

Die mit Phono (Plattenspieler), Tuner und Aux (Reserveeingang) bezeichneten Tasten drücken, um die entsprechenden Programmquellen zu wählen. Da die 3 Schalter verriegelt sind, kehrt die Taste der früher gewählten Programmquelle beim Niederdrücken einer Taste zur Wahl einer neuen Programmquelle automatisch in ihre Ausgangsstellung zurück.

FRANCAIS

(9)
Commande d'équilibre

Dans la position centrale, le son est produit à niveau égal des deux haut-parleurs, mentre son tour à la droite diminue le son du haut-parleur gauche, et son tour à la gauche diminue le son du haut-parleur droit.

(10)

Commande du moniteur à ruban

Utiliser cet interrupteur pour choisir la reproduction du ruban, le copiage du ruban ou autres programmes.

(11)

Sélecteur phonographique

La position Phono 1 est compatible avec les cartouches de haute puissance des types MM (aimant roulant), IM et MC. Vous pouvez aussi choisir la meilleure impédance adaptée à votre cartouche, si 35kΩ, 50kΩ ou 70 kΩ. Dans la position de 35kΩ, les hautes étendues d'une cartouche normale de 50kΩ tendront à se déaccentuer et augmenter dans la position de 70kΩ. Choisir la position plus convenable lors d'écouter à votre système.

La position Phono 2 est utilisée exclusivement pour cartouches de type basse sortie. Puisque un amplificateur de tête de type MC est incorporé dans l'appareil, vous pouvez connecter directement une cartouche de type MC de basse sortie, sans le besoin pour un transformateur élévateur de tension ou amplificateur de tête extérieure.

(12)
Commande de volume

Tourner la commande dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter le niveau de son et au sens inverse des aiguilles d'une montre pour réduire le niveau.

(13)
Sélecteur de fonction

Appuyer sur les boutons marqués Phono, Tuner ou Aux pour choisir un de ces programmes de source. Puisque les 3 interrupteurs sont enclenchés, lorsque un bouton est appuyé pour choisir une source nouvelle, le bouton de la source antérieure retournera automatiquement à sa position originale.

NEDERLANDS

(9)
Balanseregelaar

In de middenpositie, is het geluid van beide luidsprekers van gelijke sterkte, wanneer naar rechts gedraaid, wordt het geluid van de linker luidspreker verminderd en wanneer naar links gedraaid wordt het geluid van de rechter luidspreker verminderd.

(10)

Bandmonitorregelaar

Gebruik deze schakelaar voor het kiezen van bandweergave, band kopiëren.

(11)

Phono-keuzeschakelaar

De Phono 1-stand is geschikt voor opeenmelementen met een groot uitgangsvermogen van het MM (draaimagneet), IM en MC-typen. U kunt ook de impedantie kiezen die het beste geschikt is voor uw opeenmelement, hetzij 35kΩ, 50kΩ of 70kΩ. En in de positie van 35kΩ, de hoge bereiken van een standaard 50kΩ opeenmelement de neiging hebben te verzakken en toe te nemen in de 70kΩ positie. Kies de beste positie voor uw systeem terwijl u aan het luisteren bent.

De Phono 2-positie wordt uitsluitend gebruikt voor opeenmelementen met een laag uitgangsvermogen. Ya que un amplificador de cabeza de MC se incorpora en el aparato, puede conectar directamente el cartucho de tipo MC de baja salida, sin la necesidad para un transformador elevador o un amplificador de cabeza exterior.

(12)

Volumeregelaar

Draai de regelaar met de wijzers mee voor het opdraaien van het geluidsniveau en tegen de wijzers in, om het niveau te verminderen.

(13)

Functie-keuzeschakelaar

Druk de Phono, Tuner of Aux-knoppen in voor het kiezen van één van deze aansluitingen. Als een van deze schakelaars vergrendeld is zal wanneer een knop wordt ingedrukt voor het kiezen van een nieuwe bron, de knop van de eerder ingestelde bron automatisch naar de oorspronkelijke stand terugkeren.

ESPAÑOL

(9)
Control de equilibrio

En la posición central, el sonido se produce a igual nivel desde los dos altavoces, mientras su giro a la derecha disminuye el sonido del altavoz izquierdo, y su giro a la izquierda disminuye el sonido desde el altavoz derecho.

(10)

Control de monitor de cinta

Utilice este interruptor para seleccionar para reproducción de la cinta, copiado del nastro o otros programas.

(11)

Selector fonográfico

La posición Phono 1 es compatible con los cartuchos de alta salida de los tipos MM (magnet móvil), IM y MC. Puede seleccionar también la mejor impedancia adaptada a su cartucho, si 35kΩ, 50kΩ o 70kΩ. En la posición 35kΩ, las altas gamas de un cartucho de 50kΩ estandar tendrán a desenfatizarse, y aumentarse en la posición de 70 kΩ. Selecione la posición más adecuada mientras escucha a su sistema.

La posición Phono 2 se usa exclusivamente para cartuchos de tipo baja salida. Puesto que un amplificador de tête de type MC est incorporado en el aparato, puede conectar directamente el cartucho de tipo MC de baja salida, sin la necesidad para un transformador elevador o un amplificador de cabeza exterior.

(12)

Control de volumen

Haga girar el control en el sentido de las agujas del reloj para aumentar el nivel de sonido y en el sentido contrario al de las agujas del reloj para reducir el nivel.

(13)

Selector de función

Oprima los botones marcados Phono, Tuner o Aux para seleccionar uno de estos programas de fuente. Puesto que se enclavan los 3 interruptores, cuando un botón se oprime para seleccionar una nueva fuente, el botón de la fuente anterior volverá automáticamente a su posición original.

ITALIANO

(9)
Regolatore di equilibrio

Nella posizione centrale, il suono si produce a livello iguale da entrambi altoparlanti, mentre il suo giro alla destra diminuisce il suono dall'altoparlante sinistro, ed il suo giro alla sinistra diminuisce il suono dall'altoparlante destro.

(10)

Regolatore del monitore a nastro

Usare questo interruttore per scegliere la riproduzione del nastro, copaggio del nastro o altri programmi.

(11)

Selettore fonografico

La posizione Phono 1 è compatibile con le cartucce di alta uscita dei tipi MM (magnet mobile), IM e MC. Lei può scegliere anche la migliore impedenza adattata alla vostra cartuccia, se 35kΩ, 50kΩ oppure 70kΩ. Nella posizione di 35 kΩ, gli ambiti alti di una cartuccia normale di 50kΩ tendono a ridurre di frequenza, e aumentare nella posizione di 70kΩ. Scelgere la posizione molto conveniente mentre ascolta al vostro sistema.

La posizione Phono 2 si usa esclusivamente per cartucce di tipo di bassa uscita. Poiché un amplificatore di testa di MC si incorpora nell'apparecchio, Lei può collegare direttamente una cartuccia di tipo MC di bassa uscita, senza la necessità per un trasformatore elevatore di tensione oppure un amplificatore di testa esteriore.

(12)

Regolatore di volume

Voltare il regolare en senso orario de las agujas del reloj para aumentar el nivel de sonido y en el sentido contrario al de las agujas del reloj para reducir el nivel.

(13)

Selettore di funzione

Premere i bottoni marcati Phono, Tuner oppure Aux per scegliere un di questi programmi di fonte. Poiché i 3 interruttori si ingranano, quando un bottone si preme per scegliere una nuova fonte, il bottone della fonte anteriore ritorna automaticamente alla sua posizione originale.

SVENSKA

(9)
Balanskontroll

Med denna kontroll i mittläge är ljudnivån lika från båda högtalarna. Om den vrids åt höger, minskas ljudet från vänster högtalare. Om den vrids åt vänster, minskas ljudet från höger högtalare.

(10)

Tapemonitorkontroll

Med denna omkopplare väljs för bandavspeling, banddubbnings eller för andra programkällor.

(11)

PHONO-väljare

PHONO 1-läget kan användas för högeffektpickuper av MAGNETIC-, IM- och MC-typen. För pickup kan Ni välja den bästa impedansen bland 35kΩ, 50kΩ eller 70kΩ. I 35kΩ-läge blir en 50kΩ standardpickups högre frekvenser lätt undertryckta, medan de tenderar att ökas i 70kΩ. Välj bästa läge genom att lyssna på Ert stereosystem. PHONO 2-läget skall användas exklusivt för lågeffektpickuper. Eftersom en MC (Moving Coil) huvudförstärkare är inbyggd i denna apparat kan en lågeffektpickuper av MC-typen anslutas direkt utan en upptransformator eller en extra huvudförstärkare.

(12)
Volymkontroll

Ljudnivån ökar när kontrollen vrids medurs och minskar när den vrids moturs.

(13)

Funktionsväljare

Tryck ned knapparna märkta Phono, Tuner och Aux vid val av någon av dessa programkällor. När en av knapparna nedtrycks återställs den tidigare nedtryckta knappen automatiskt.

日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

(14)

トーディオ
ミューティングスイッチ
このスイッチを入れると音量が一気に6
分の1に減少します。
コードに針を降ろすときや一時的に音
を絞りたいときこのスイッチをご使用
ください。スイッチを戻すと音量も元へ
なります。

(14)

Audio Muting Switch

This switch functions to reduce the volume level by one-sixth. This function is convenient to reduce the volume level momentarily when starting to lower the tonearm onto a record or answering a telephone call.

(14)

Lautstärkedämpfungs-Schalter

Mit diesem Schalter kann die Lautstärke um 1/6 vermindert werden. Diese Einrichtung ist geeignet zur Verminderung der Lautstärke während einer kurzen Zeit; z.B. wenn der Tonarm auf die Platte gesenkt wird oder wenn Sie einen Telefonanruf beantworten.

(14)

Interrupteur d'assourdissement audio

Cet interrupteur fonctionne pour réduire le niveau de volume par un sixième. Cette fonction est convenable à réduire le niveau de volume momentanément lors d'commencer à baisser le bras de ton sur un disque ou répondre un appel téléphonique.

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA

(14)

Audio mutingschakelaar

Deze schakelaar vermindert het volumeniveau tot één-zesde. Deze functie is handig voor het voor een ogenblikke verminderen van het volumeniveau, b.v. wanneer de toonarm op de plaat wordt gezet of gedurende het beantwoorden van de telefoon.

(14)

Interruptor de sordina audiofónica

Este interruptor funciona para reducir el nivel de volumen por un sexto. Esta función es conveniente para reducir el nivel de volumen momentáneamente al iniciar a bajar el brazo de tono en un disco o contestar una llamada telefónica.

(14)

Interruttore di sordina audio

Questo interruttore funziona per ridurre il livello di volume per un sesto. Questa funzione è conveniente per ridurre il livello di volume momentaneamente quando comincia a abbassare il braccio del sonoro sopra un disco o risponde una chiamata telefonica.

(14)

Audio Muting (Dämpparomkopplare)

Denna omkopplares funktion är att dämpa ljudnivån med en sättedel. Denna funktion är lämplig att använda vid tillfälliga sänkningar av ljudvolymen som när tonarmen skall läggas på en grammofonskiva eller när man skall svara i telefon.

基本的なご使用法

ご使用になるまえに、次の事項をチェックしてください。
スピーカーの接続、各コンポーネントの接続、電源は正しく確実に接続されていますか。
電源スイッチを入れる前にはいつもボリュームは絞り切っておいてください。
不明の点はこの説明書で確認してください。
これからのお使い方は図を中心示してあります。STEP1から、各スイッチ操作を順にやってゆけばスピーカーから音がでてきます。スピーカーから音がでたあとは、トーンコントロール（低音、高音）などを操作し、好みの音質でお楽しみください。なお、ヘッドフォン使時はツマミの説明のページのヘッドフォンのところをごらんください。

BASIC OPERATION

Before turning your system on, please check the following points:

- Check to see that all the connections between the various components and speakers have been made properly.
- Always turn the volume control to the minimum setting before switching on the power.
- Be sure that you clearly understand the functions of the various switches and controls. Refer to the instruction manual for any that are unclear.
- Be sure the electric outlet voltage matches that designated for the components.

GRUNDSÄTZLICHE BEDIENUNG

Bevor Sie Ihr Gerät einschalten, beachten Sie bitte die folgenden Punkte:

- Prüfen Sie, ob alle Verbindungen zwischen den verschiedenen Bestandteilen und Lautsprechern richtig erstellt sind.
- Drehen Sie den Lautstärke-Regler immer auf ein Minimum zurück, bevor Sie das Gerät einschalten.
- Überzeugen Sie sich davon, dass Sie die Funktionsweise der verschiedenen Schalter und Regler gut verstehen. Ziehen Sie die Bedienungsanleitung zu Rate, wenn irgend etwas unklar sein sollte.
- Überzeugen Sie sich davon, dass die elektrische Spannung der Steckdose mit denjenigen Ihrer Anlage übereinstimmt.

OPERATION FONDAMENTALE

Avant d'allumer votre système, s'il vous plaît vérifier les points suivants:

- Se vérifier pour voir que tous les connexions entre les divers composants et les haut-parleurs ont été effectuées proprement.
- Tourner toujours la commande de volume à l'ajustage minimal avant d'allumer l'alimentation.
- S'assurer de que vous entendez d'une manière claire les fonctions des divers interrupteurs et commandes. Se référer au manuel d'instructions pour quelques choses qui sont peu clairs.
- S'assurer de que la tension de sortie électrique assortie avec cela désignée pour les composants.

BEDIENING

Vóór het in bedrijf stellen van uw systeem, a.u.b. controleer dan eerst even de volgende punten:

- Controleer of alle verbindingen tussen de verschillende componenten en luidsprekers op de juiste manier zijn gemaakt.
- De volumeregelaar altijd op minimum zetten voordat de netspanning wordt ingeschakeld.
- Siempre haga girar el control de volumen al ajuste mínimo antes de conectar la alimentación.
- Bent u er zeker van dat u de functies van de verschillende schakelaars en regelaars goed begrijpt?. Raadpleeg het instructie handboekje voor elke functie die u niet goed duidelijk is.
- Zorg ervoor dat de netspanning gelijk is aan de spanning voorgeschreven voor de componenten.

OPERACION BASICA

Antes de conectar su sistema, vi prego verificar i punti seguenti:

- Verificarsi per vedere che tutti i collegamenti fra i componenti vari ed gli altoparlanti si hanno effettuano propriamente.
- Voltare sempre il regolatore di volume all'aggiustaggio minimo prima di accendere l'alimentazione.
- Assicurarsi di che Lei capisce chiaramente le funzioni dei vari interruptori e regolatori. Riferirsi al manuale d'instruzioni per qualche cosa che non è chiara.
- Assicurarsi de que la alimentación de salida eléctrica coincide con la designada para los componentes.

OPERAZIONE BASICA

Prima di accendere il vostro sistema, vi prego verificare i punti seguenti:

- Kontrollera att alla anslutningar för andra komponenter och högtalarna är korrekta.
- Vrid alltid ljudvolymen på lägsta läge innan strömmen kopplas på.
- Förvissa Er om alla omkopplares och kontrollers funktion. Se efter i instruktionsboken om någonting skulle vara oklart.
- Kontrollera att apparatens angivna spänning stämmer överens med vägguttagets.

GRUNDLÄGGANDE INSTRUKTIONER

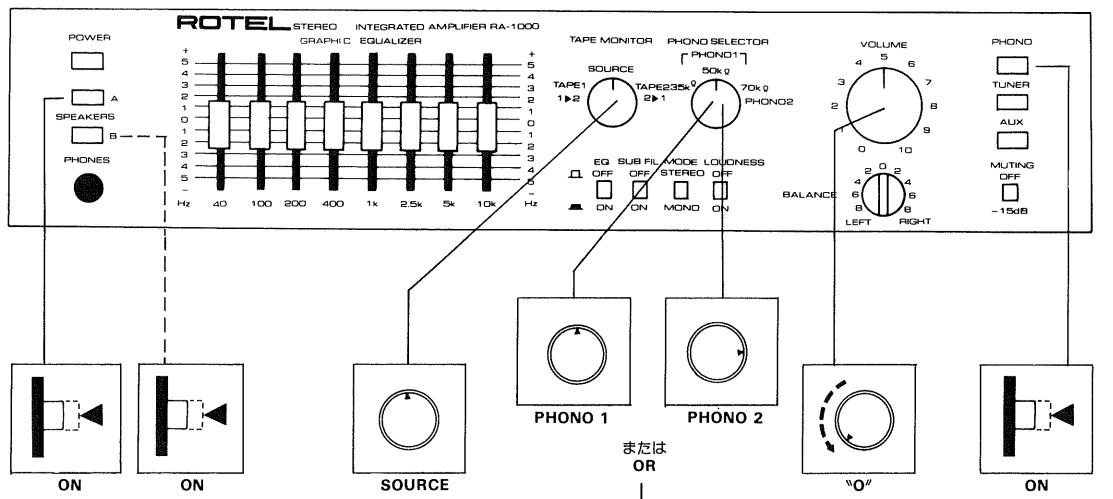
Kontrollera följande innan apparaten kopplas på:

- Kontrollera att alla anslutningar för andra komponenter och högtalarna är korrekta.
- Vrid alltid ljudvolymen på lägsta läge innan strömmen kopplas på.
- Förvissa Er om alla omkopplares och kontrollers funktion. Se efter i instruktionsboken om någonting skulle vara oklart.
- Kontrollera att apparatens angivna spänning stämmer överens med vägguttagets.

TURNTABLE

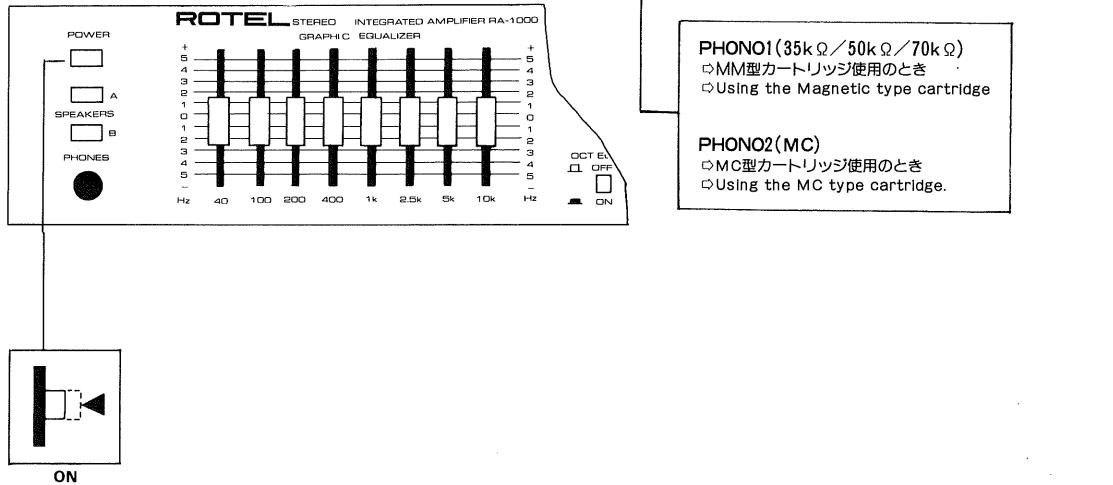


1



コード演奏
PLAYBACK(TURNTABLE)
WIEDERGABE(PLATTENSPIELER)
REPRODUCTION(TOURNE-DISQUE)
VEERGAVE(PLATENSPELER)
PASA(PLATO)
PLAYBACK(DISCO GIRANTE)
PLAYBACK(TURNTABLE)

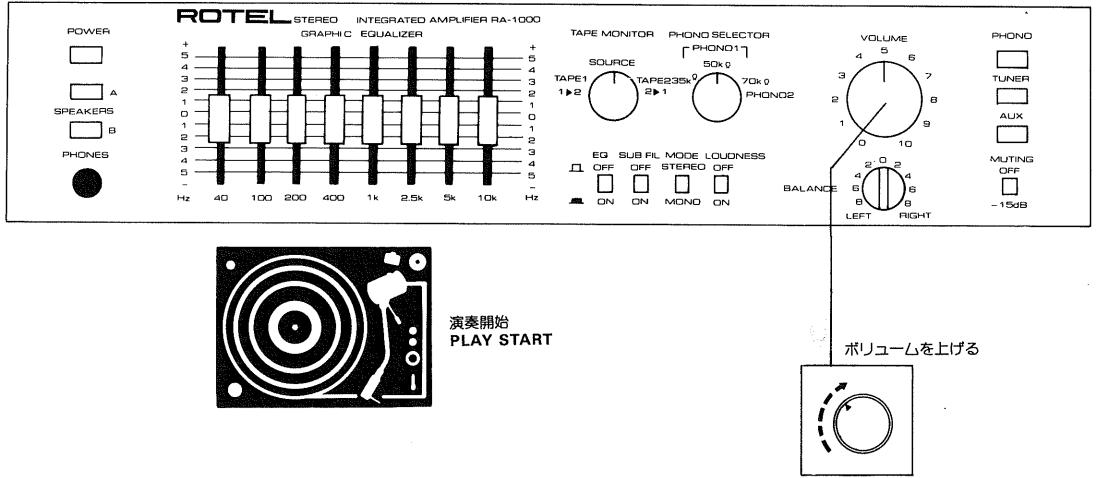
2



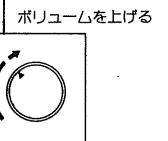
PHONO1(35kΩ/50kΩ/70kΩ)
Using the Magnetic type cartridge

PHONO2(MC)
Using the MC type cartridge.

3

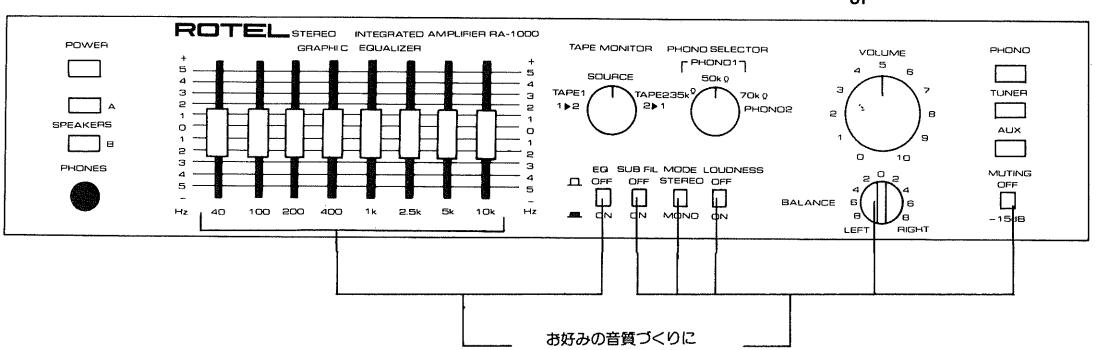


演奏開始
PLAY START



ボリュームを上げる
UP

4

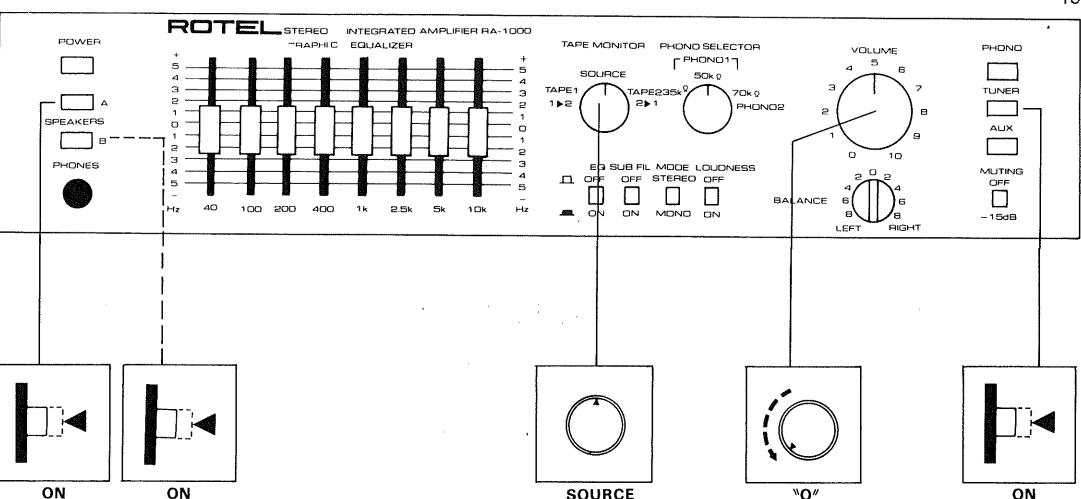


好みの音質づくりに
DESIRED POSITION

TUNER

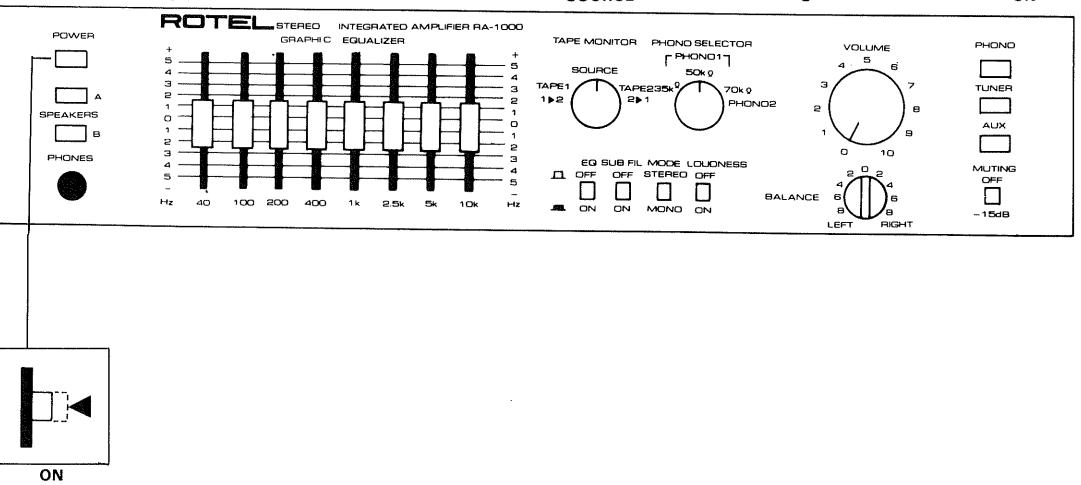


1

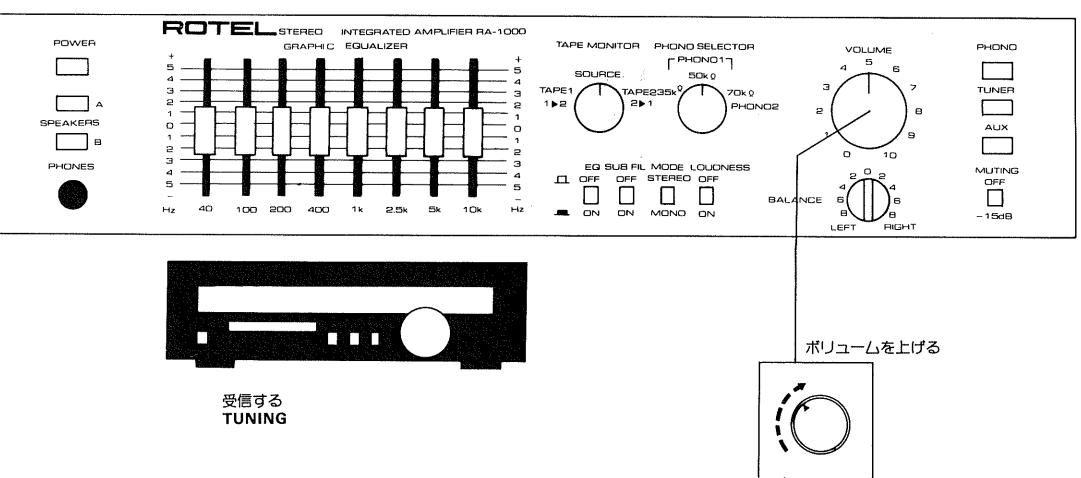


チューナーを聴くには
PLAYBACK(TUNER)
WIEDERGABE(TUNER)
REPRODUCTION(TUNER)
WEERGAVE(TUNER)
PASA(TUNER)
PLAYBACK(TUNER)
PLAYBACK(TUNER)

2

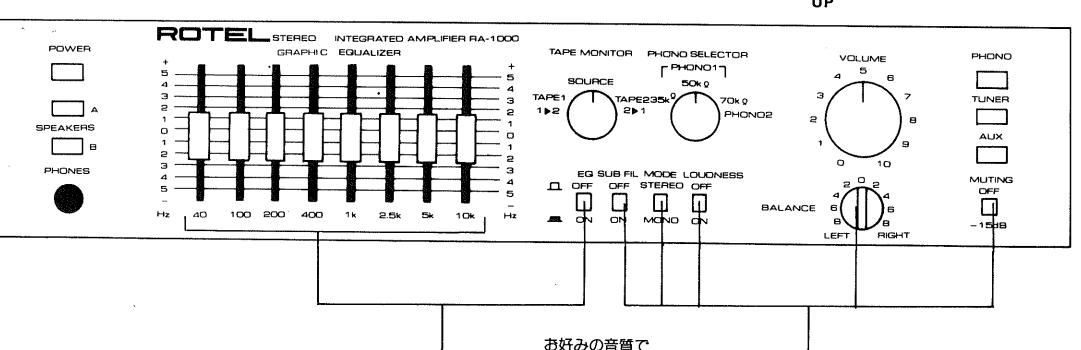


3



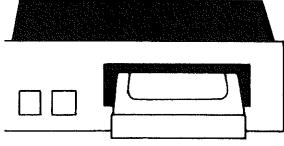
受信する
TUNING

4

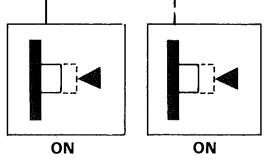
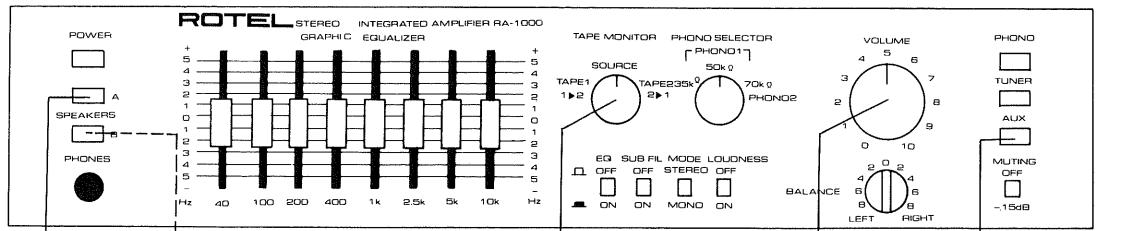


好みの音質で
DESIRED POSITION

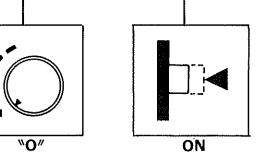
AUX



1



SOURCE

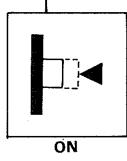
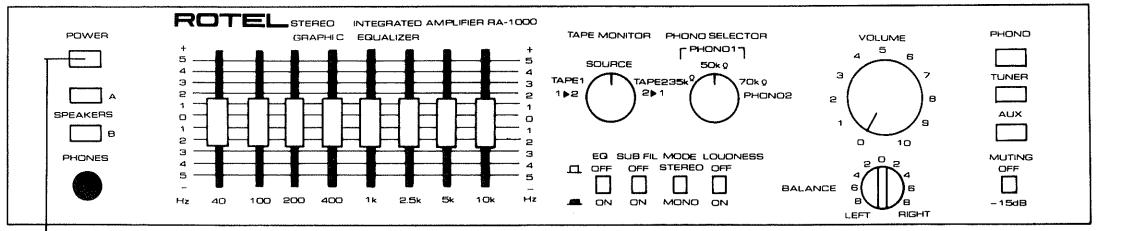


"0"



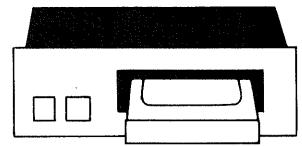
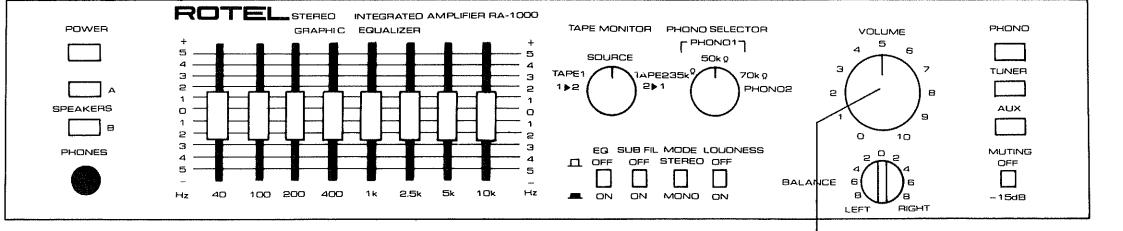
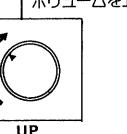
ON

2



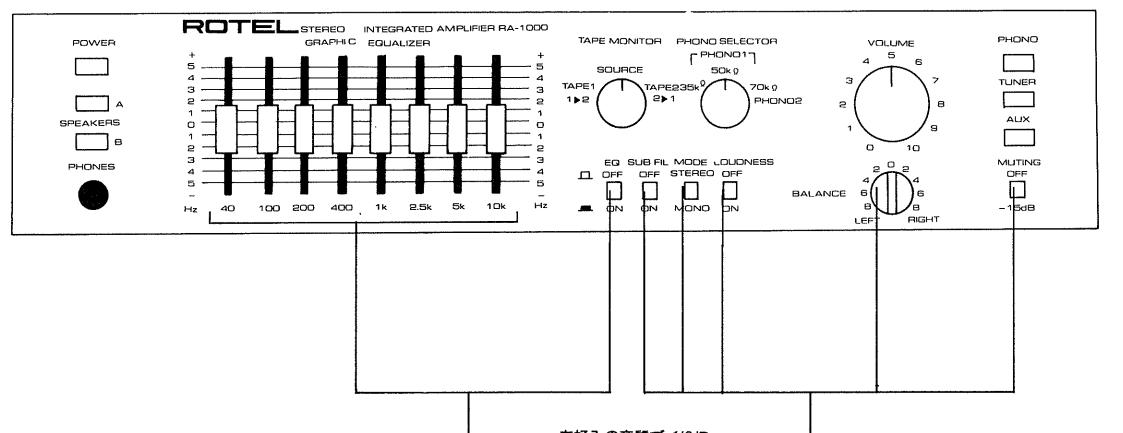
ON

3

再生スタート
PLAY BACK START

UP

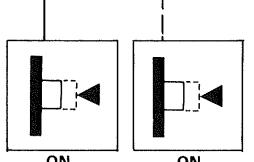
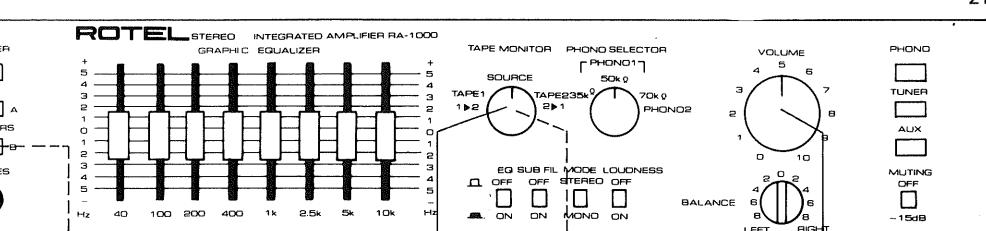
4

お好みの音質づくりに
DESIRED POSITION

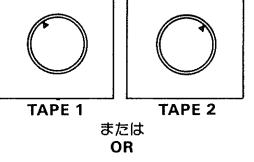
TAPE DECK



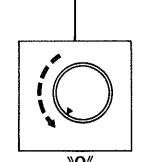
1



ON

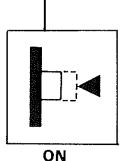
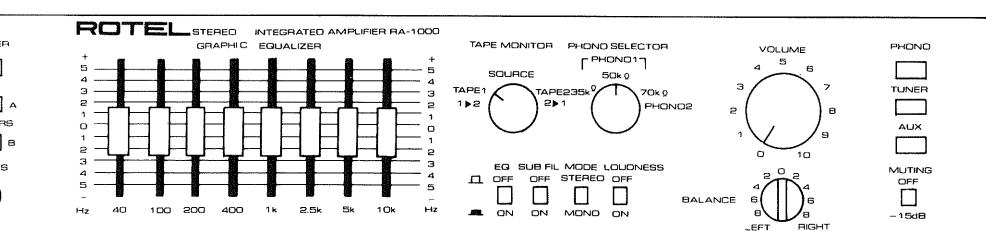


ON



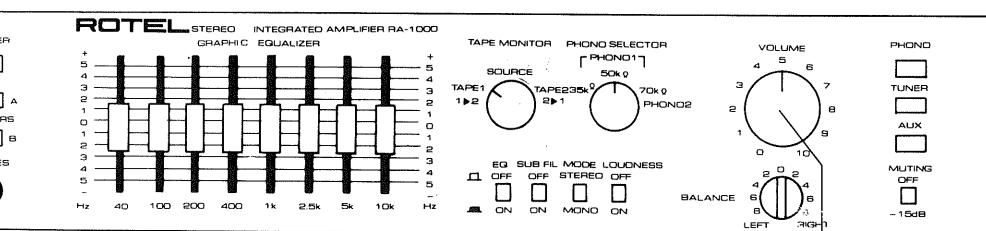
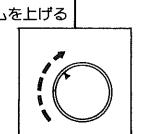
"0"

2



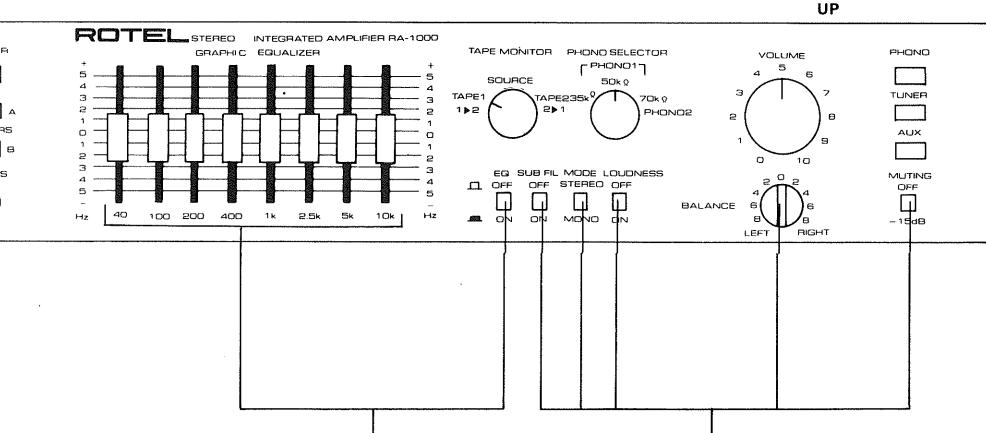
ON

3

再生スタート
PLAYBACK START

UP

4

お好みの音質づくりに
DESIRED POSITION

日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

NEDERLANDS

ESPAÑOL

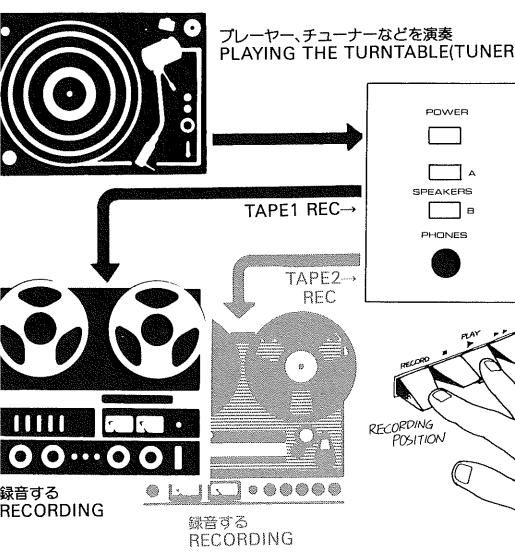
ITALIANO

SVENSKA

テープデッキへの録音

TAPE RECORDING

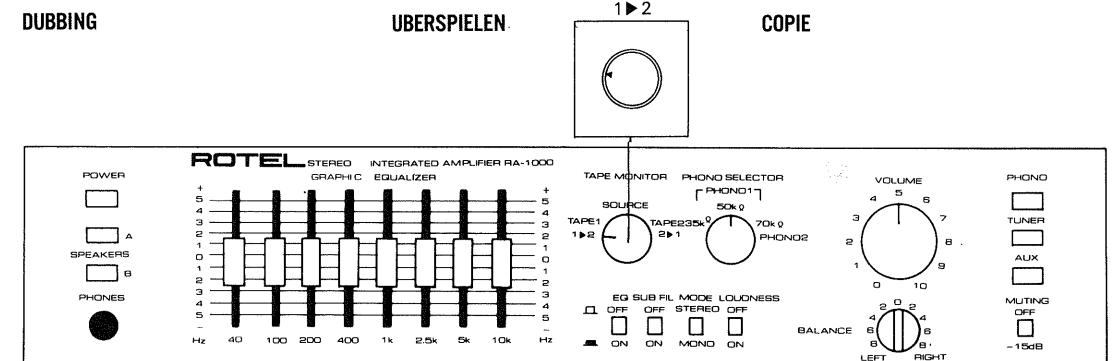
機器で放送や、プレーヤーを演奏すると、ニアバナルのTAPE MONITOR端子から、いつもその信号がでています。したがって、接続してあるテープデッキを録音状態にすれば、即、録音が開始されます。低音、高音やボリュームはお好みの音質でお聴きください。これらの操作は録音信号に影響はありません。なお、録音に使用するデッキが3ヘッドのものであれば、本機のモニタースイッチを操作するだけで録音された音のモニターができます。



ピギングの方法

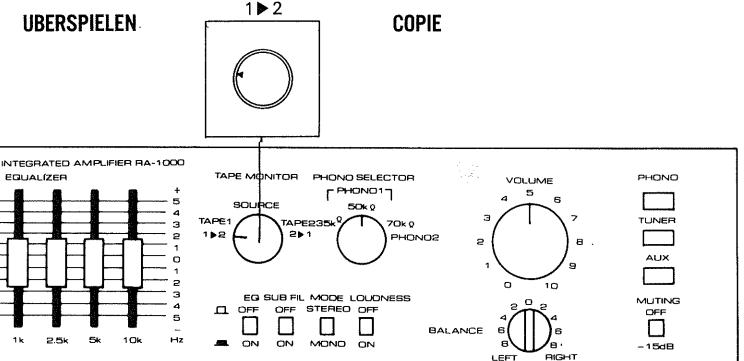
DECK1 ➤ DECK2

DUBBING



デッキ1をプレイ(再生)に、デッキ2を録音状態にし、モニタースイッチを1 ➤ 2にすればテープ1から2へのダビングが出来ます。同様に、デッキ2を再生、デッキ1を録音にして、モニタースイッチを2 ➤ 1にするとテープ2から1へのダビングができます。このとき、録音側のデッキが3ヘッド式であれば、録音後の音のモニターができます。2ヘッド式であれば、録音前の音を聴くことができます。

ÜBERSPIelen



デッキ1をプレイ(再生)に、デッキ2を録音状態にし、モニタースイッチを1 ➤ 2にすればテープ1から2へのダビングが出来ます。同様に、デッキ2を再生、デッキ1を録音にして、モニタースイッチを2 ➤ 1にするとテープ2から1へのダビングができます。このとき、録音側のデッキが3ヘッド式であれば、録音後の音のモニターができます。2ヘッド式であれば、録音前の音を聴くことができます。

BAND-AUFNAHME

Sie können ein Programm auf ein angeschlossenes Tonbandgerät aufnehmen, indem Sie den Schalter in „Aufnahme“-Stellung bringen. Lautstärke-, Ton- und andere Klang-Regler haben keinen Einfluss auf das aufgenommene Signal. Wenn Sie sich ein vorher aufgenommenes Programm anhören, können diese Regler benutzt werden, um eine von Ihnen persönlich bevorzugte Klangqualität zu erreichen.

During recording, the monitor switch allows you to listen to either the original source or the recorded sound.

Vous pouvez enregistrer une source de programme sur une platine à ruban connectée en ajustant au mode d'enregistrement. Les commandes de volume, ton et autre son n'ont pas l'effet sur le signal d'enregistrement. Lors d'écouter un programme antérieurement enregistré, ces commandes peuvent être utilisées pour obtenir vos qualités de son préférées propres.

Pendant l'enregistrement, l'interrupteur du moniteur vous permet d'écouter la source originale ou le son enregistré.

ENREGISTREMENT SUR BANDE

U kunt een programma-geluidsbron opnemen op een aangesloten band-deck door middel van het instellen van de opnamestand. Volume, toon en andere geluids-regelaars beïnvloeden het opgenomen signaal niet. Wanneer geluisterd wordt naar een van te voren opgenomen programma, kunnen deze regelaars gebruikt worden, voor het verkrijgen van de gewenste geluidskwaliteiten.

Gedurende het opnemen, stelt de monitorschakelaar u in staat te luisteren naar één van beide, de oorspronkelijke geluidsbron, of het opgenomen geluid.

BAND OPNAMEN

Puede Vd. grabar una fuente de programa en un magnetófono de cinta conectado poniéndose al modo de grabación. Los controles de volumen, de tono y de otro sonido no tienen efecto en la señal de grabación. Mientras escucha a un programa previamente grabado, estos controles se pueden utilizar para obtener sus propias calidades de sonido preferidas.

Durante la grabación, el interruptor del monitoreo le permite escuchar a la fuente original o el sonido grabado.

GRABACION DE CINTAS

REGISTRAZIONE SUL NASTRO

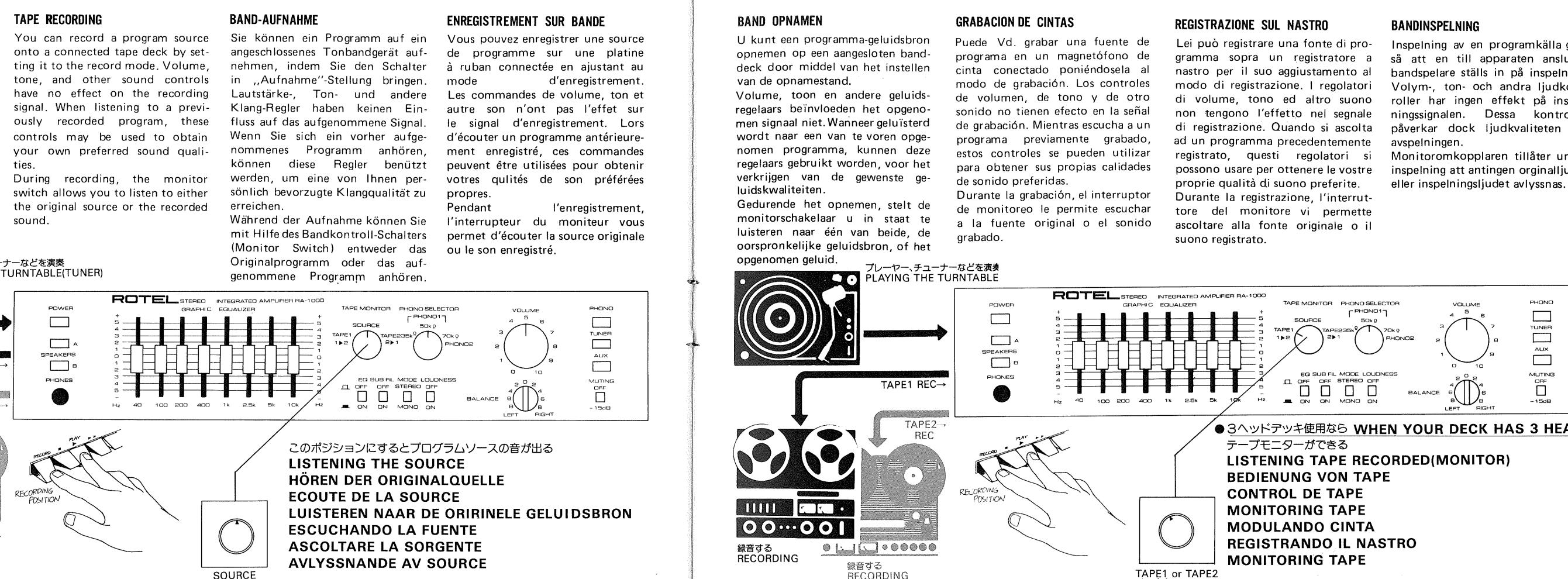
Lei può registrare una fonte di programma sopra un registratore a nastro per il suo aggiustamento al modo di registrazione. I regolatori di volume, tono ed altro suono non tengono l'effetto nel segnale di registrazione. Quando si ascolta ad un programma precedentemente registrato, questi regolatori si possono usare per ottenere le vostre proprie qualità di suono preferite.

Durante la registrazione, l'interruttore del monitore vi permette di ascoltare alla fonte originale o il suono registrato.

BANDINSPELNING

Inspelning av en programkälla görs så att en till apparaten anslutna bandspelare ställs in på inspelning. Volym-, ton- och andra ljudkontroller har ingen effekt på inspelningssignalen. Dessa kontroller påverkar dock ljudkvaliteten vid avspelningen. Monitoromkopplaren tillåter under inspelning att antingen originalljudet eller inspelningsljudet avlyssnas.

3ヘッドデッキ使用なら WHEN YOUR DECK HAS 3 HEADS



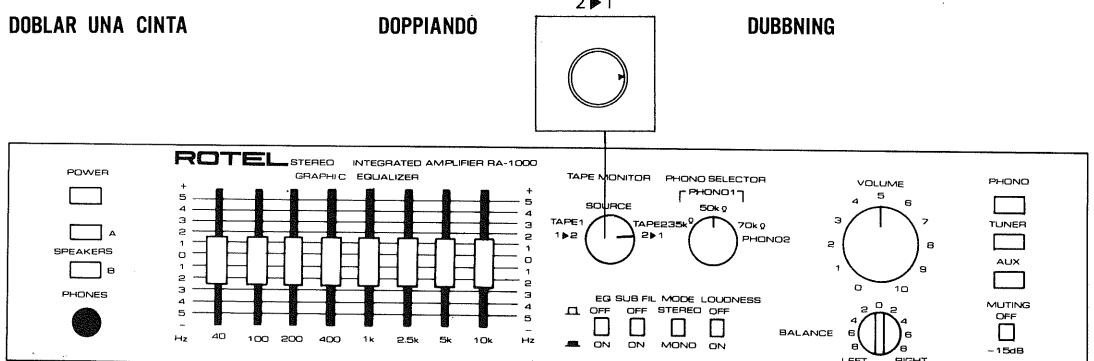
KOPIEREN

DOBBLAR UNA CINTA

DOPPIANDO

DUBBING

DECK 2 ➤ DECK 1



U kunt banden kopiëren van deck 1 naar deck 2, door deck 1 in de weergavestand te zetten, met band-deck 2 in de opnamestand gezet en de monitorschakelaar in de 1 ➤ 2-stand. Om te kopiëren van deck 2 op deck 1, zet deck 2 in de weergavestand, deck 1 in de opnamestand en de monitorschakelaar in de 2 ➤ 1-stand.

Puede Vd. copiar la cintas desde el magnetófono 1 al magnetófono 2 poniéndose el magnetófono en el modo de reproducción, con el magnetófono de cinta 2 en el modo de grabación, y el interruptor de monitoreo en la posición "1 ➤ 2". Para copiarse desde el magnetófono 2 en el magnetófono 1, ponga el magnetófono 2 en el modo de reproducción, el magnetófono 1 en el modo de grabación y el interruptor de monitoreo en la posición 2 ➤ 1.

Lei può copiare i nastri dal registratore 1 al registratore 2 per l'aggiustamento del registratore 1 nel modo "Playback", col registratore a nastro 2 nel modo "Record", e l'interruttore del monitore nella posizione "1 ➤ 2". Per copiare dal registratore 2 al registratore 1 nel modo "Record", col registratore 1 nel modo "Playback", e l'interruttore del monitore nella posizione "1 ➤ 2". Per copiare dal registratore 2 al registratore 1, aggiustare il registratore 2 nel modo "Playback", il registratore 1 nel modo "Record", e l'interruttore del monitore nella posizione "2 ➤ 1".

Kopiering från en bandspelare (1) till en annan (2) kan göras. Däck 1 ställs in på avspelning och däck 2 på inspelning med monitoromkopplaren i läge 1 ➤ 2. Vid dubbning från däck 2 till däck 1, skall däck 1 ställas in på inspelning och däck 2 på avspelning med monitoromkopplaren i läge 2 ➤ 1.

日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

障?と考えるまえに。
ラブルの原因で最も多いのが接続のミス。次に操作の誤りによるものです。
に異常があるときは下記の要領でチェックしてください。
音が出ないときは、スピーカーコードのはずれか断線。あるいはスピーカースイッチが切ってある。
音が出ないときは、ボリュームが絞りきられている。
音が出ないときは、コンポ間の接続コードがはずれている。
.テープ以外の音が出ないときはモニタースイッチの操作の誤り。
.テープの音がモニタースイッチの操作どおりに出ないときは配線の誤り。
.片方の音だけ大きいときはバランスコントロールが片寄っている。
.ステレオ感がないときは、ソース 자체がモノラル。
.ステレオ感がないときは、スピーカーの配線や配置が左右逆になっている。
.ステレオ感がないときは、スピーカーとコンポーネント間の接続①と②の配線ミス。
.ステレオ感がないときは、モードスイッチがモノラルになっている。

TROUBLESHOOTING PROCEDURES**No Sound From Speakers**

- Speaker cable broken or disconnected.
 - Volume control is turned to minimum setting.
 - Speaker switch is turned to OFF position. (On units equipped with speaker switch.)
 - (For models not equipped with speaker switch.) Headphones are connected to headphone jack, cutting off sound to speakers.
 - Check to see if the tape monitor switch is in the correct position.
 - Check to see that all components are properly connected.
- NOTE:** Most problems are the result of improper connections between components, or incorrect use of controls. Should sound problems arise, first check to see that all connections are properly made, and then review the operating instructions included in this manual.

VORGEHEN BEI STÖRUNGEN**Kein Ton aus den Lautsprechern:**

- Das Lautsprecherkabel ist gebrochen oder nicht mit der Steckdose verbunden.
 - Die Lautstärke ist auf das Minimum zurückgedreht.
 - Der Lautsprecher-Schalter ist in „OFF“-Stellung. (Bei Geräten mit Lautsprecher-Schalter.)
 - (Für Modelle ohne Lautsprecher-Schalter.) Der Kopfhörer ist an die Kopfhörer-Buchse angeschlossen, die Lautsprecher sind dadurch ausgeschaltet.
 - Prüfen Sie nach, ob der Tonband-Hinterbandkontroll-Schalter in der richtigen Stellung ist.
 - Prüfen Sie nach, ob alle Geräte richtig angeschlossen sind.
- Anmerkung:** Meist ergeben sich Schwierigkeiten, weil die Geräte nicht richtig miteinander verbunden wurden oder wenn die Regler falsch bedient werden. Sollten Klang-Probleme auftreten, prüfen Sie zuerst nach, ob alle Anschlüsse korrekt gemacht sind, dann lesen Sie bitte die Bedienungsanleitung in diesem Handbuch nochmals durch.

PROCEDES DE DEPANNAGE**Aucun son des haut-parleurs**

- Câble de haut-parleur rompu ou détaché.
 - La commande de volume est tournée à l'ajustage minimal.
 - L'interrupteur du haut-parleur est tourné à la position OFF. (Sur les unités équipées de l'interrupteur du haut-parleur)
 - (Pour les modèles ne équipés de l'interrupteur du haut-parleur) Les casquettes téléphoniques sont raccordées à la prise de la casquette téléphonique, en coupant le son aux haut-parleurs.
 - Se vérifier pour voir si l'interrupteur du moniteur à ruban est dans la position correcte.
 - Se vérifier pour voir que tous les composants sont raccordés proprement.
- NOTE:** Les plus problèmes sont le résultat des raccords impropres entre les composants, ou emploi incorrect des commandes. Si les problèmes de son surgent, se vérifier premièrement pour voir que tous les raccords sont effectués proprement, et alors revoir les instructions d'opération incluses dans ce manuel.

HUM AND NOISE

In any high fidelity installation, hum may be caused by the interconnection of a record player, tuner and amplifier, and speakers as result of the cables, different grounds or locations of components. If hum is experienced with your unit, disconnect everything but the speakers from the unit. If the hum persists, reverse the power plug at the power source.
Plug in the record player and if hum or howling appears, move the record player away from the speakers as much as possible.
Note hum may also be induced by defective connection cables or by running these cables too close to a strong AC field.
When your unit picks up noise during the reception of broadcasts, causes are mostly due to external objects such as fluorescent lamps and house appliances using motor or thermostat, or others that may induce the noises.
Either relocating the unit away from the noise sources or using an improved outdoor antenna may readily solve the problem.

In the event you cannot find the causes, consult your dealer or a qualified electrician.

BRUMM UND STÖRGERÄUSCHE

In allen Hifi-Anlagen kann beim Zusammenschalten von Plattenspieler, Tuner, Verstärker und Lautsprechern Brumm entstehen. Ursachen sind gewöhnlich die Kabel, verschiedene Erden oder die Aufstellungweise der einzelnen Geräte. Wenn bei Ihrem Gerät ein Brummen auftreten sollte, trennen Sie alle Komponenten ausser den Lautsprechern vom Gerät ab. Wenn dabei das Brummen nicht aufhört, Netzschnur am Netzstecker umpolen. Plattenspieler anschliessen, und wenn dabei Brummen oder Störgeräusch auftritt, polt man seinen Netzstecker um oder stellt den Plattenspieler möglichst weit von den Lautsprechern entfernt auf. Brummen kann auch durch defekte Verbindungsleitungen oder Verlegung dieser Leitungen in zu grosser Nähe eines starken elektrischen Wechselstromfeldes verursacht werden.

Wenn Ihr Gerät während des Rundfunkempfangs Störgeräusche aufnimmt, sind die Störquellen meistens externe Geräte, wie Leuchstofflampen, Haushaltsgeräte mit Motoren und Thermostate o.ä. Diese Probleme lassen sich entweder durch Aufstellen des Gerätes in grösserem Abstand von der Störquelle oder durch Verwendung einer leistungsfähigeren Außenantenne lösen. Wenn Sie keine Ursachen für die Störungen finden können, wenden Sie sich an Ihren Händler oder einen Fachmann.

RONFLEMENT ET PARASITES

Dans toutes les chaînes haute-fidélité, le ronflement peut provenir d'une interconnection du tourne-disques, du tuner, de l'ampli et des haut-parleurs selon les câbles utilisés, les mises à la masse et l'emplacement des autres appareils. Si le ronflement provient de cet ampli-tuner, débrancher toutes ses prises sauf celles des haut-parleurs. Si le ronflement persiste, inverser le câble d'alimentation à la prise de courant.

Brancher ensuite le tourne-disques, et si un ronflement ou un bourdonnement apparaît, interverser le branchement électrique du tourne-disques ou éloigner le plus possible ce dernier des haut-parleurs. Le ronflement peut également être provoqué par des câbles défectueux ou par des câbles placés trop près d'un champ électrique. Si votre ampli-tuner capte des parasites lors de la réception d'émissions, cela provient en grande partie de sources extérieures comme, par exemple, des lampes fluorescentes et des appareils ménagers électriques.

Vous pouvez résoudre ce problème en éloignant votre ampli-tuner des sources de bruit ou en utilisant une meilleure antenne extérieure. Si vous ne réussissez pas à découvrir l'origine de ces bruits, consultez votre fournisseur ou un électricien qualifié.

TECHNISCHE PROBLEMEN**PROCEDURES**

- Geen geluid van de luidsprekers**
- Luidsprekerkabel gebroken of niet aangesloten.
 - Volumeregelaar is op minimum gezet.

- Luidsprekerschakelaar is op de uit-stand (OFF) gezet (op apparaten voorzien van een luidsprekerschakelaar).
- (Voor modellen niet voorzien van een luidsprekerschakelaar). Hoofdtelefoons zijn aangesloten op de hoofdtelefoonaansluiting, en onderbreken het geluid naar de luidsprekers.
- Controleer of de band mee-luisterschakelaar (monitor) in de juiste stand is gezet.

- Controleer of alle componenten op de juiste manier zijn aangesloten.
- OPMERKING: Meeste problemen zijn het resultaat van verkeerde verbindingen tussen componenten, of foutief gebruik van de regelaars.

- NOTA:** Los más de problemas son el resultado de las conexiones impropias entre los componentes, o el uso incorrecto de los controles. Zou u geluidsproblemen hebben, controleer dan eerst of alle verbindingen op de juiste manier tot stand zijn gebracht en dan herzie de bedieningsinstructies gegeven in deze handleiding.

GEBROM EN GERUIS

In elke hi-fi installatie, kan gebrom veroorzaakt worden door het verkeerd aansluiten van een platenspeler, tuner en versterkers en luidsprekers evenals verkeerde snoeren, verschillende aarden of de plaatsing van de componenten. Als er in uw installatie gebrom optreedt, maak dan alles behalve de luidsprekers van het apparaat, los. Als het gebrom aanhoudt, draai dan de stekker in het stopcontact om.

Sluit de platenspeler aan als gebrom of gejank optreedt, zet de platenspeler dan op een andere plaats zo ver mogelijk verwijderd van de luidsprekers.

Gebrom kan ook geïnduceerd worden bij foutieve aansluitsonoeren of wanneer deze snoeren te dicht bij een sterk wisselstroomveld liggen.

Wanneer uw apparaat storing opvat gedurende het ontvangen van uitzendingen, is de oorzaak vaak afkomstig van buitenaf zoals tl-buizen en huishoudelijke apparaten die een motor of thermostaat bezitten, of andere apparaten die stroingen kunnen veroorzaken.

In beide gevallen het apparaat op een andere plaats weg van de storingsbron zetten of een verbeterde buitenantenna lost uw probleem gemakkelijk op.

In het geval dat u de oorzaak niet kunt vinden, raadpleeg dan uw handelaar of bevoegde elektricien.

NEDERLANDS**ESPAÑOL****ITALIANO****FELSÖKNING**

Inget ljud avges från högtalarna.

- Kablarna till högtalarna är brutna.
- Volymkontrollen står på det minimala läget.
- Högtalaromkopplarna står på OFF-läge (på apparaterna försedda med sådana omkopplare).
- Hörtelefonen är ansluten, vilket avbryter ljudet från högtalarna.
- Kontrollera att bandmedhörningsomkopplaren (TAPE MONITOR) läge.
- Kontrollera anslutningar till komponenterna.

OBS! De flesta problem uppstår på grund av fel anslutningar mellan komponenter eller fel inställningar av kontrollknappar. Om det uppstår fel i ljudet skall Ni först kontrollera att alla anslutningar är korrekta. Läs bruksanvisningen noggrant igen.

PROCEDURE DI LOCALIZZAZIONE DEI GUASTI**Non suono dagli altoparlanti**

- Cavo di altoparlante rotto o disinserito.
- Il controllo di volume si volta all'aggiustamento minimo.
- El interruptor del altoparlante gira a la posición OFF. (En las unidades equipadas del interruptor del altoparlante)
- (Para modelos no equipados del interruptor del altoparlante) Los cascos telefónicos se conectan a la clavija del casco telefónico, cortando el sonido a los altoparlantes.
- Verificarsi per vedere se l'interruttore del monitorato a nastro è nella posizione corretta.
- Verificarsi per vedere che tutti i componenti sono collegati propriamente.
- Verificarsi para ver que todos los componentes se conectan propiamente.
- NOTA: Il più dei problemi sono il risultato dei collegamenti impropri fra i componenti, o impiego incorrecto dei controlli. Se sorgono i problemi di suono, verificarsi in primo luogo per vedere che tutti i collegamenti sono effettuati propriamente, e poi rivedere gli istruzioni di operazione incluse in questo manuale.

ZUMBIDO Y RUIDO

En cualquier instalación de alta fidelidad, un zumbido puede ser causado por la interconexión de un toca discos, modulador, amplificador parlantes; o también como resultado de los cables, diferentes conexiones eléctricas a tierra o ubicación de los componentes. Si en su instalación hay zumbido opte por desenchufar todos los altavoces de la unidad, excepto el enchufe de la fuente de alimentación. Si el zumbido persiste, quite el enchufe de la fuente de alimentación.

Si el zumbido persiste, reverse el enchufe en el toma corriente.

Si el zumbido persiste, inverse la conexión a la línea de corriente.

Si el zumbido persiste, inverse el aparato dai microfoni quanto possibile.

Tener presente que HUM può anche essere prodotto da cattive connessioni dei fili o dalla posizione dei fili troppo vicini a forti campi a corrente alternata. Quando il vostro apparecchio riceve del suono durante la trasmissione di stazioni radiofoniche, le cause sono probabilmente esterne; por ejemplo lámparas fluorescentes y aparatos de uso doméstico que utilizan un motor o un termostato para funcionar, u otros a su vez que pueden causar los ruidos. Relocalizando a la unidad lejos de estas fuentes de ruidos o usando una mejor antena solucionar el problema.

En el evento que Ud. no pueda localizar las fuentes que puedan causar los ruidos, consulte a su vendedor o a un electricista calificado.

SURR OCH BRUS

I varje HIFI-anläggning kan surr uppstå genom mellankoppling av skivspelaren, turner och amplifier, och i högtalarna orsakad av ledningarna, olika jordningsförhållanden eller placeringen av komponenterna. Om det surrar i Er apparat, koppla ur allting från apparaten utom högtalarna. Om surret fortsätter, vänd kontakten i strömkällan. Koppla in skivspelaren, och om surr eller tjut uppstår, vrid skivspelaren från högtalarna så mycket som möjligt. Märk även att brummet kan uppstå av defekta ledningar eller att ledningarna dragits för nära ett starkströmsfält. När Er apparat återger brus under radiomottagning, är det oftast orsakad av utomstående objekt såsom neonlampor, hushållsmaskiner eller termostat o.s.v. Lös problemet antingen genom att flytta apparaten från källan till bruset eller använd bättre utomhusantenn.

I det fallet Ni inte kan finna orsaken, rädråga därför försäljaren eller en kvalificerad elektriker.

日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA

保護回路について

音が突然出なくなつたときは保護回路が作動したことが考えられます。さういふに電源を切つて、スピーカーコードの接触のトラブル（ショート）や、スピーカーのインピーダンスについて問題がないかをチェックし、もし原因がわかつたときは正常な状態に戻してください。そのうち、電源を入れますと保護回路は戻り、演奏を続けます。

もし保護回路が作動して音が出なくなるときは他の原因も考えられますので電源を切り、コンセントも抜いて、販売店に連絡ください。

THE PROTECTION CIRCUIT

If no sound is produced after performing the previously mentioned checks, the reason may be due to the functioning of the protection circuit. First, turn off the power and disconnect the plug from the electrical outlet, and check to be sure that the speaker cables are not short circuited. Also, if two pairs of speaker systems are being used simultaneously, check to see whether or not the impedance of each speaker exceeds 8 ohms (if it is below 8 ohms, the unit will be overloaded due to low impedance). After checking the above points, turn the power on, and the protection circuit will be automatically deactivated and the unit start, functioning again.

DIE SCHUTZ-SCHALTUNG

Wenn kein Ton zu hören ist, nachdem Sie die oben erwähnten Punkte überprüft haben, ist es möglich, dass die Schutz-Schaltung in Betrieb ist. Schalten Sie zuerst das Gerät aus, ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose, und versichern Sie sich, dass die Lautsprecherkabel nicht kurzgeschlossen sind. Und, wenn 2 Lautsprecherpaare gleichzeitig verwendet werden, prüfen Sie, ob der Widerstand jedes Lautsprechers 8 Ohm übersteigt oder nicht (wenn der Widerstand kleiner ist als 8 Ohm, so sind das Gerät überlastet). Nachdem Sie die oben erwähnten Punkte überprüft haben, schalten Sie bitte das Gerät ein, die Schutz-Schaltung wird automatisch ausgeschaltet und das Gerät funktioniert wieder.

CIRCUIT DE PROTECTION

Si le son n'est produit pas après d'effectuer les vérifications antérieurement mentionnées, la raison peut être à cause du fonctionnement du circuit de protection. Premièrement, éteindre l'alimentation et débrancher la fiche de la prise électrique, et vérifier pour s'assurer de que les câbles du haut-parleur ne sont courte-circuités pas. De même façon, si les deux paires de systèmes de haut-parleur sont utilisés simultanément, vérifier pour voir si ou ne l'impédance de chaque haut-parleur excéde 8 ohms (si ceci est au-dessous de 8 ohms, l'appareil sera surchargé à cause de la basse impédance). Après de vérifier les points susdits, allumer l'alimentation, et le circuit de protection sera déactionné automatiquement et l'unité commence le fonctionnement de nouveau.

HET BEVEILIGINGS-CIRCUIT

Als er geen geluid uitkomt, nadat u de eerder vermelde punten gecontroleerd heeft, kan het te wijten zijn aan de werking van het beveiligingscircuit. Eerst, draai de stroom uit en trek de stekker uit het stopcontact en controleer zorgvuldig dat de luidsprekersnoeren niet kortgesloten zijn. Ook, als 2 paar luidsprekersystemen tegelijkertijd worden gebruikt, controleer dan of de impedantie van elke luidspreker 8 ohm of meer is. (Als het onder 8 ohm is, worden de unit overbelast, als gevolg van de lage impedantie. Na het controleren van de bovengenoemde punten, schakel de stroom in en het beveiligingscircuit zal dan automatisch gedeactiveerd worden en het apparaat begint weer te werken.

CIRCUITO DE PROTECCION

Si no sonido se produce después de llevar a cabo las verificaciones anteriormente mencionadas, la razón puede ser debido al funcionamiento del circuito de protección. Primero, desconecte la alimentación y desconecte la toma desde la toma eléctrica, y cerciórese para asegurarse de que no se cortocircuite los cables de altoparlante. También, si se utilizan simultáneamente los dos pares de sistemas de altoparlante, cerciórese para ver de todos modos excede 8 ohmios la impedancia de cada altoparlante. (Als het onder 8 ohm is, worden de unit overbelast, als gevolg van de lage impedantie. Na het controleren van de bovengenoemde punten, schakel de stroom in en het beveiligingscircuit zal dan automatisch gedeactiveerd worden en het apparaat begint weer te werken.

CIRCUITO DI PROTEZIONE

Se nessun suono si produce dopo di effettuare le verifiche precedentemente menzionate, la ragione può essere a causa del funzionamento del circuito di protezione. In primo luogo, spegnere l'alimentazione e disinnestare la spina dalla presa elettrica, e verificare per assicurarsi di che i cavi di alto-parlante non si cortocircuitano. Inoltre, se le 2 paia di sistemi di altoparlante si usano simultaneamente, verificare per vedere se o non l'impedenza di ogni alto-parlante eccede 8 ohm (se quella è sotto 8 ohm, gli apparecchio si sovraccaricheranno a causa dell'impedenza bassa). Dopo di verificare i punti suddetti, accendere l'alimentazione, ed il circuito di protezione si disattiveranno e l'unità comincia a funzionare di nuovo.

SKYDDSKRETSEN

Om inget ljud återges efter det ovan angivna kontroller genomförs kan det beror på skyddskretsen funktion. Stäng först av strömmen och drag ut stickproppen ur vägguttaget. Kontrollera att högtalarledningarna inte har kortslutts. Om två par högtalarsystem används samtidigt skall också var och en av högtalarnas impedans kontrolleras (om den är under 8 ohm, blir högtalaren överbelastad genom för låg impedans). Slå på strömmen igen efter ovan angivna punkter kontrollerats och skyddskretsen kommer att kopplas ifrån automatiskt och apparaten fungerar igen.

VOLTAGE SELECTION

Not available for U.K., Canada and Scandinavia

The unit is a variable voltage equipment that can run on 120V, 220V or 240V power supply. Your unit should already be preset at the proper voltage for use in your area. However, if you move to an area where the power supply voltage is different, the voltage setting can be manually changed. BE SURE THAT YOUR UNIT IS NOT CONNECTED TO THE POWER SOURCE BEFORE ATTEMPTING TO MAKE THIS CHANGE.

To check the voltage setting, remove the name plate on the rear panel and locate the VOLTAGE SELECTOR. Use a screwdriver to turn the voltage selector to the required voltage.

SPANNUNGSWAHL

Nicht vorhanden in Grossbritannien, Kanada und Skandinavien

Das Gerät kann mit Wechselspannungen von 120V, 220V oder 240V betrieben werden.

Das Ihnen gelieferte Gerät sollte bereits auf die in Ihrer Gegend übliche Netzspannung eingestellt sein; sollten Sie in eine Gegend mit abweichender Spannung umziehen, so können Sie die Spannungseinstellung von Hand ändern. VER-

SELECTION DE TENSION

Non fournie pour la Grande-Bretagne, le Canada et la Scandinavie

L'appareil peut être utilisé sur différentes tensions: 120V 220V ou 240V. L'appareil qui vous est livré est adapté au courant de votre région; si vous déménagez et que la tension de votre nouvelle région est différente, adapter manuellement l'appareil.

S'ASSURER QUE VOTRE APPAREIL SOIT DEBRANCHE AVANT DE CHANGER LE RÉGULATEUR DE TENSION.

Pour changer la tension, enlever la plaque qui porte la plaque signalétique située sur le panneau arrière et repérer la fiche électrique. Se servir d'un tournevis et tourner le sélecteur de tension à la tension requise.

SPANNINGSOMZETTING

Niet verkrijbaar voor G.B., Canada en Scandinavië

De unit kan op wisselspanningen van 120V, 220V of 240V worden gebruikt. Het aan u geleverde apparaat zou alreeds op de juiste netspanning voor uw gebied moeten zijn ingesteld. Niettemin als u verhuisd naar een gebied waar een afwijkende netspanning wordt gebruikt, kan de netspanning met de hand worden omgezet.

VERZEKERT U ER VAN, DAT HET DECK NIET ONDER STROOM STAAT, WANNEER U DEZE HANDELING UITVOERT.

Voor het omzetten van de netspanning, verwijder het naamplaatje op het achterpaneel, waardoor het mogelijk wordt de spanningskiezer (VOLTAGE SELECTOR) te bereiken. Gebruik een schroevendraaier om de spanningskiezer op de gewenste netspanning te draaien.

SELECCIÓN DE VOLTAJE

No existe para el Reino Unido, Canadá y la Escandinavia

El aparato es un equipo de voltaje regulable que puede funcionar a 120V, 220V o 240V de potencia. Su unidad ya viene previamente ajustada al correcto voltaje para uso en su área. Pero si Ud. se muda a una área donde la fuente de fuerza tiene un voltaje diferente, el voltaje puede ser manualmente cambiado o ajustado para estar de acuerdo con él de su nueva área.

ASEGÚRESE DE QUE SU UNIDAD NO ESTÉ CONECTADA A LA FUENTE DE FUERZA ANTES DE TRATAR DE EFECTUAR ESTE CAMBIO.

Para cambiar el selector de voltaje, quite la placa de nombre ubicada en la parte trasera del panel y localice el SELECTOR DE VOLTAJE. Use un destornillador y cambie el selector de voltaje al voltaje apropiado.

SCELTA DEL VOLTAGGIO

Non è possibile in Inghilterra, Canada e Scandinavia

L'apparecchio e un apparecchio a voltaggio variabile che può funzionare su 120V, 220V o 240V. Il vostro apparecchio arriva già connesso al voltaggio adatto alla vostra località per usare nella vostra area, comunque se doveste trasferirvi in una zona con corrente di voltaggio differente, il cambio può essere effettuato facilmente a mano.

ASSICURATEVI CHE IL VOSTRO APPARECCHIO NON SIA CONNESSO ALLA LINEA DI CORRENTE PRIMA DI FARE QUESTO CAMBIO.

Per cambiare il voltaggio, togliere la targhetta sul pannello posteriore e trovare il scelto voltaggio (vedi figura pagina precedente in fondo). Il voltaggio può essere regolato fissando, con un cacciavite, per il seletore sul voltaggio richiesto.

SPÄNNINGSVÄLJARE

Ej tillgänglig i Storbritannien, Kanada och Skandinavien

Apparaternas spänning kan varieras så att den kan användas vid spänning på 120V, 220V eller 240V. Apparaten levereras inställt på den rätta spänningen, som används i det område där Du bor. Om Du emellertid flyttar till ett område med annan spänning, kan apparaten omställas för hand.

FÖRSÄKRA DIG OM ATT APPARATEN INTE ÄR KOPPLAD TILL STRÖMKÄLLAN, INNAN DU FORSÖKER GÖRA DENNA ÄNDRING.

För att ändra på inställningen av spänningen, tag bort namnskylden på bakpanelen och installera spänningväljaren (Voltage Selector) (se bilden). Spänningväljaren skall inställas på den passande spänning med en skruvmejsel.

おもな規格

定格出力	40W +40W(両ch駆動8Ω・20~20,000Hz)
高調波歪率	0.03%(定格出力時) (20~20,000Hz) 0.009%(定格出力時) 0.01%(1W出力時)
混変調歪率	0.02%(定格出力時) (60Hz:7kHz=4:1) 0.03%(定格出力時) 0.03%(1W出力時)
PHONOイコライザ偏差	±0.5dB(20~20,000Hz)
周波数特性(1W出力時8Ω)	5~70,000Hz +0dB, -1dB
ダンピングファクター	50(20~20,000Hz8Ω)
SN比(IHF Aネットワーク)	
PHONO1	75dB
PHONO2(MC)	65dB
TUNER, AUX	90dB
TAPE MONITOR1, 2	90dB
残留ノイズ	1.2mV
入力感度/インピーダンス	
PHONO1	2.5mV/35, 50, 70kΩ
PHONO2(MC)	0.12mV/30Ω
TUNER, AUX	150mV/30kΩ
TAPE MONITOR1, 2	150mV/30kΩ
オーバーロードレベル	
PHONO1	180mV
PHONO2(MC)	10mV
TUNER, AUX	.5V
TAPE MONITOR1, 2	.5V
トーンコントロール	40, 100, 200, 400, 1000, 2500, 5000, 10000Hz ±12dB
ラウドネス特性	±10dB(100Hz), +4dB(10kHz)
オーディオミューティング	-15dB
電源電圧	AC100V/50~60Hz
消費電力	350W(最大)
寸法(幅×高さ×奥行)	430×98×290mm
重量	7.1kg

●規格および外観は改良のため、予告なく変更することがあります。

SPECIFICATIONS

AMPLIFIER SECTION

Continuous Power Output	.40 watts* per channel, min. RMS at 8 ohms from 20 to 20,000Hz with no more than 0.03% total harmonic distortion
Total Harmonic Distortion	No more than 0.03% (continuous power output) (20 to 20,000Hz, from AUX)
Intermodulation: Distortion	No more than 0.02% (continuous rated power output) (60Hz : 7kHz = 4 : 1)
Damping Factor	No more than 0.03% (continuous 1/2 rated power output) No more than 0.01% (1 watt per channel power output)
Input Sensitivity/Impedance:	No more than 0.03% (1 watt per channel power output) .50 (20 ~ 20,000Hz, 8 ohms)

Input Sensitivity/Impedance:

PHONO 1	.2.5mV/35, 50, 70 kohms
PHONO 2 (MC)	0.12mV/30ohms
TUNER, AUX	.150mV/30 kohms
TAPE MONITOR 1, 2	.150mV/30 kohms

Over load Level (T.H.D. 0.5% 1kHz)

PHONO 1	.180mV
PHONO 2 (MC)	.10mV
TUNER, AUX	.5V
TAPE MONITOR 1, 2	.5V

Frequency Response:

PHONO	.20 ~ 20,000Hz ±0.5dB (RIAA STD)
AUX, TAPE IN	.5~70,000Hz +0dB, -1dB
Tone Control	.40, 100, 200, 400, 1000, 2500, 5000, 10000Hz ±12dB
Loudness Contour	+10dB (100Hz), +4dB (10kHz) (volume control set at -40dB position)

Signal-to-Noise Ratio:

(IHF, A net work)	
PHONO 1	.75dB
PHONO 2 (MC)	.65dB
TUNER, AUX, TAPE IN	.90dB
TAPE MONITOR 1, 2	.90dB
Residual Noise	.1.2mV
Audio Muting	-.15dB

MISCELLANEOUS

Power Requirement	.120V/60Hz, 220V/50Hz, 240V/50Hz 120, 220, 240V/50 - 60Hz
Power Consumption	.300 watts (Max, IEC)
Dimensions (Overall)	.430(W) x 98(H) x 290(D)mm / 16-15/16" x 3-27/32" x 11-13/32"
Weight (Net)	.7.1kg/15.62lbs
NOTE:	Specifications and design subject to possible modification without notice.

*Measured pursuant to the Federal Trade Commission's Trade Regulation Rule on Power Claims for Amplifiers. (Applicable to the U.S.A. only)

ローテル株式会社
〒152 東京都目黒区大岡山1-36-8 ☎03(717)0161

833201343
Y-051C-9-8110M/8M/CAB
PRINTED IN JAPAN